叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 快乐雨夜(happy Rain Night) 000001

2. 快乐雨夜(happy Rain Night) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

快乐雨夜(Happy Rain Night)
第1/2页

['hæpi]	[reɪn]	[naɪt]
HAPPY	**RAIN**	**NIGHT**
快乐的	雨	夜晚

快乐的雨夜

[baɪ]	[diːn]	['evənz]
By	**DEAN**	**EVANS**
经过	院长	埃文斯

作者：迪恩·埃文斯

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[ðə; ði][bɪg]	[sliːp]	[fɔːr; fər]	[ðoʊz]	[æt; ət]	[ˌrezɪ'denʃ(ə)l]
It	**was**	**the**	**Big**	**Sleep**	**for**	**those**	**at**	**Residential**
它	曾是	这	大的	睡觉	为了	那些	在	住宅

对于那些住在养老院的人来说，那是"长眠之夜"。

['nʌmbər]	-	[ðɪs]	[naɪt]	.	.	.
Number	**327**	**this**	**night**	**.**	**.**	**.**
数字	-	这	夜晚	.	.	.

今晚第327期.....

[ðɪs]	['veri]	[dɑːrk]	['mɑːrʃ(ə)n]
this	**very**	**dark**	**Martian**
这	非常	黑暗的	火星人

这个非常黑暗的火星人

[naɪt]	.	.	.
night	**.**	**.**	**.**
夜晚	.	.	.

夜晚 ...

[ðɪs]	['veri]	[gʊd]	[naɪt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	-	-	[reɪn]	.
this	**very**	**good**	**night**	**for**	**the**	**Synthi**	**-**	**Rain**	**.**
这	非常	好的	夜晚	为了	这	-	-	雨	.

今晚对 Synthi-Rain 来说真是个好夜晚。

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst][wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt]	['stɔːriz]	[mɑːrtʃ]	-	.
Planet	**Stories**	**March**	**1954**	**.**
行星	故事	行进	-	.

星球故事 1954 年 3 月。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd][nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænjuəl] - - [reɪn][ænd; ənd][ɔːl][mɑːrz][wʌz; wəz] ['setlɪŋ]

It	was	the	eve	of	the	annual	synthi	-	rain	and	all	Mars	was	settling
它	曾是	这	前夕	的	这	年度的	-	-	雨	和	全部	火星	曾是	安顿

[daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [sliːp] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

down	for	the	big	sleep	that	always	went	with	it	.
向下	为了	这	大的	睡觉	那	总是	去	和	它	.

那是每年一度的合成雨的前夜，火星上的一切都平静下来，准备进入随之而来的漫长睡眠。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] , ['rɪzoʊ, 'riːzoʊ, 'rɪsoʊ, 'riːsoʊ] - [skɪnz][hæd; həd] [bɪn] [piːld] [ɔːf][ðə; ði]

Everything	was	ready	,	reso	-	skins	had	been	peeled	off	the
一切	曾是	准备好	,	共振	-	皮肤	有	到过	去皮	离开	这

[pʌmps] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] .

pumps	a	week	before	.
水泵	一个	星期	前	.

一切都准备就绪，一周前就把水泵上的贴膜剥掉了。

[ʌ; ɜː] [hʌ] , [θɔːt] [ðə; ði][loʊn] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] - [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɪti] .

Uh	huh	,	thought	the	lone	attendant	at	the	fuelport	outside	the	city	.
呃	嗯	,	想法	这	孤独	服务员	在	这	-	外部	这	城市	.

“嗯哼，”城外加油站唯一的服务员心想。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['træfɪk][wʌz; wəz] ['θɪnɪŋ] .

You	could	tell	everything	was	ready	,	even	the	traffic	was	thinning	.
你	可以	告诉	一切	曾是	准备好	,	甚至	这	交通	曾是	稀疏	.

看得出来一切都准备就绪了，就连路上的车辆都少了。

['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] - ['kɑːptər][ɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər]['fjuːəl][ɪn][ðə; ði][læst][ten] ['mɪnɪts] .

Hadn't	been	a	'	copter	or	anything	in	for	fuel	in	the	last	ten	minutes	.
之前没有	到过	一个	-	直升机	或者	任何事物	在	为了	燃料	在	这	最后的	十	分钟	.

过去十分钟内，没有直升机或其他任何飞行器来加油。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði][wɔːl] [klɑːk] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['kjuːbɪkl] .

He	eyed	the	wall	clock	inside	his	cubicle	.
他	眼睛	这	墙	钟	里面	他的	隔间	.

他瞥了一眼隔间里的挂钟。

['ɔːlmoʊst][ɪ'lev(ə)n] .

Almost	eleven	.
几乎	十一	.

快十一点了。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [kloʊz] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][ɑːn][hoʊm] , [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi]['eni] [mɔːr]

Might	as	well	close	up	and	go	on	home	,	there	wouldn't	be	any	more
可能	作为	出色地	关闭	向上	和	去	在	家	,	那里	不会	是	任何	更多的

['kʌstəmərz] [ɪn] [tə'naɪt] .

customers	in	tonight	.
顾客	在	今晚	.

还不如关门回家算了，今晚不会再有顾客了。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ðæt] [θɔːt] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [hʌl] - ['wɪri] [dʒɑːb] [keɪm]

He	suddenly	decided	to	modify	that	thought	as	an	old	hull	-	weary	job	came
他	突然	决定	到	调整	那	想法	作为	一个	老的	船体	-	厌倦	工作	来了

['bæŋɪŋ] ['klʌmzɪli] [daʊn] ['ɪntuː]['kreɪd(ə)l] ['nʌmbər] [wʌn][ænd; ənd] [slʌmpt] ,

banging	clumsily	down	into	cradle	number	one	and	slumped	,
砰砰作响	笨拙地	向下	进入	摇篮	数字	一	和	瘫倒	,

他突然改变了主意，这时一艘破旧不堪的船体残骸笨拙地撞进一号吊架，瘫倒在地。

['lɪt(ə)l][vaɪ'breɪʃ(ə)n] ['təntəklz] ['rɪplɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊvər][ɪts] ['sɜːrfɪs] .

little	vibration	tentacles	rippling	here	and	there	over	its	surface	.
小的	振动	触手	涟漪	这里	和	那里	超过	它是	表面	.

细小的振动触须在它的表面不时荡漾。

[hiː; hi] [said] , [went] [aʊt] [ðə; ði] [lɑːk] , [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] .

He	sighed	,	went	out	the	lock	,	went	over	to	the	cradle	.
他	叹了口气	,	去	出去	这	锁	,	去	超过	到	这	摇篮	.

他叹了口气，走出锁，走到摇篮旁。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

There	was	a	woman	in	the	ship	.
那里	曾是	一个	女士	在	这	船	.

船上有一位女士。

[nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Not	much	of	a	woman	,
不是	很多	的	一个	女士	,

算不上什么女人，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [bɪg] ['gæmblɪŋ] ['sɪti] [ʌv; əv] - [wʊd] [drɔː] [nekst] [ɪn] [ðə; ði]

but	you	never	knew	what	the	big	gambling	city	of	Fraon	would	draw	next	in	the
但	你	绝不	知道	什么	这	大的	赌博	城市	的	-	会	画	下一个	在	这

[laɪn] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] .

line	of	tourists	.
线	的	游客	.

但你永远无法预料弗拉翁这座大型赌城接下来会吸引什么样的游客。

[ɔːl] [kaɪndz] .

All	kinds	.
全部	种类	.

各种。

[laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

Like	this	one	.
喜欢	这	一	.

比如这个。

[ðɪs] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːld] ['tɪpɪk(ə)l] .

This	one	could	be	called	typical	.
这	一	可以	是	称为	典型的	.

这可以称之为典型案例。

[waɪld] [blæk] [her] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪm] .

Wild	black	hair	on	the	dame	.
荒野	黑色的	头发	在	这	贵妇人	.

那女人一头蓬乱的黑发。

[nɑːt] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [waɪld] .

Not	long	,	but	wild	.
不是	长的	,	但	荒野	.

时间虽短，但精彩纷呈。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['slɑːpi] , [laɪk] [ðə; ði] [læst] - ['siːzənz] ['moʊdoʊ] - [stræp] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [skɪn]

A	little	sloppy	,	like	the	last	-	season's	modo	-	strap	she	wore	on	the	white	skin
一个	小的	邋遢	,	喜欢	这	最后的	-	本季	模式	-	带子	她	穿着	在	这	白色的	皮肤

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [brests] .

between	her	breasts	.
之间	她	乳房	.

有点邋遢，就像上个赛季她戴在胸部之间白皙肌肤上的那根肩带一样。

[ðə; ði] [stræp] [lʊkt] ['frɪndʒi] .

The	strap	looked	fringy	.
这	带子	看起来	边缘的	.

肩带看起来有点毛茸茸的。

" ['fjuːəl] , [mɪs] ?
" **Fuel** , **Miss** ?
" 燃料 , 错过 ?

“小姐，要加油吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** .
" 他 问 .

他问道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] .
But **the** **woman** **didn't** **seem** **to** **hear** .
但 这 女士 没有 似乎 到 听到 .

但那女人似乎没听见。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl] ['skænɪŋ] [dɪsk] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [laɪk]
She **was** **studying** **a** **small** **scanning** **disc** , **turning** **it** **this** **way** **and** **that** **like**
她 曾是 学习 一个 小的 扫描 光盘 , 转弯 它 这 方式 和 那 喜欢
['sʌmbɑːdi] ['pruːnɪŋ] [hɜːr'self] .
somebody **pruning** **herself** .
某人 修剪 她自己 .

她正在研究一个小型扫描盘，像修剪头发一样，不停地转动它。

['oʊnli][nɑːt] .
Only **not** .
仅有的 不是 .

并非如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði][wʌns]['oʊvər] .
She **was** **giving** **the** **place** **the** **once** **over** .
她 曾是 给予 这 地方 这 一次 超过 .

她正在上下打量这个地方。

" [jeə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] .
" **Yeah** , " **she** **said** **finally** .
" 是的 , " 她 说 最后 .

“是啊，”她最后说道。

" [jeə] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [θɪŋk] . . . . " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
" **Yeah** , **but** **not** **the** **kind** **you** **think** . . . . " **she** **stopped** .
" 是的 , 但 不是 这 种类 你 思考 . . . . " 她 停止 .

“是啊，但不是你想的那种……”她停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] [glɛəd] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ræmps][æt; ət] [ə'nʌðər] [dʒet] — [ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] [ʃɪp] — [ðæt]
She **glared** **suddenly** **across** **the** **ramps** **at** **another** **jet** **—** **a** **Security** **Ship** **—** **that**
她 怒目而视 突然 穿过 这 坡道 在 其他 喷射 — 一个 安全 船 — 那
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fæst] ,
was **coming** **in** **fast** ,
曾是 未来 在 快速地 ,

她突然怒视着停机坪对面另一架快速驶来的喷气式飞机——一架安保船。

['setlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][nekst][tuː; tə][hɜːrz] .
settling **for** **the** **cradle** **next** **to** **hers** .
安顿 为了 这 摇篮 下一个 到 她的 .

她只好把摇篮放在她旁边。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **No** , " **she** **said** .
" 不 , " 她 说 .

“不，”她说。

" [noʊ] . [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

"	No	.	Changed	my	mind	.
"	不	.	已更改	我的	头脑	.

"不，我改变主意了。"

[haʊ] ['fɑːrz] - [frʌm; frəm] [hɪr] ? "

How	far's	Fraon	from	here	?	"
如何	远方的	-	从	这里	?	"

弗拉翁离这里有多远?

" [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [naʊ] .

"	You're	on	the	edges	now	.
"	你是	在	这	边缘	现在	.

"你现在已经处于边缘了。"

['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [leɪn] [ænd; ənd][drɑːp] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [laɪts] .

Follow	the	bottom	lane	and	drop	when	you	see	the	lights	.
跟随	这	底部	车道	和	降低	什么时候	你	看	这	灯	.

沿着最下面的车道走，看到灯就下去。

[ðæt] [biː; bi][ɔːl] ?

That	be	all	?
那	是	全部	?

就这些吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	But	the	woman	didn't	answer	.
"	但	这	女士	没有	回答	.

但那名女子没有回答。

[ʃiː; ʃi] [jæŋkt] [æt; ət][kən'troʊlz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [biːt] [ʌp][dʒet][roʊz][wɪð; wɪθ]

She	yanked	at	controls	inside	the	cabin	and	the	old	beat	up	jet	rose	with
她	猛拉	在	控制	里面	这	舱	和	这	老的	打	向上	喷射	玫瑰	和

[ə; eɪ]['taɪərd] ,

a	tired	,
一个	疲劳的	,

她猛地拉动机舱内的控制装置，那架老旧破败的喷气式飞机疲惫地升空了。

['grʌmblɪŋ] [rɔːr] [laɪk][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔːŋ] ['jɪrz]

grumbling	roar	like	the	sigh	of	a	very	old	man	contemplating	the	long	long	years
抱怨	吼	喜欢	这	叹	的	一个	非常	老的	男人	沉思	这	长的	长的	年

[ðæt] [hæv; həv] [gɔːn] .

that	have	gone	.
那	有	已消失	.

如同垂暮老人叹息般低沉的咆哮，诉说着逝去的漫长岁月。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [jæŋkt] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊlz] .

Ten	minutes	later	she	looked	down	,	yanked	once	more	on	the	controls	.
十	分钟	之后	她	看起来	向下	,	猛拉	一次	更多的	在	这	控制	.

十分钟后，她低头看了看，又猛地拉了一下控制装置。

[ʃiːd] ['ɔːlmoʊst][ˌoʊvər'ʃɑːt] .

She'd	almost	overshot	.
棚	几乎	过冲	.

她差点就冲过头了。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['ʃʌdəd] ['vaɪələntli] [fɔːr] [tuː; tə][æft][ænd; ənd] [ðen] [dʒæmd] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

The	ship	shuddered	violently	fore	to	aft	and	then	jammed	down	inside	the
这	船	颤抖	暴力	前	到	后部	和	然后	卡住	向下	里面	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [pɔːrt] .

Administration	Port	.
行政	港口	.

船身从前到后剧烈摇晃，然后猛地停在了行政港内。

[ʃiː; ʃi] [hʌntʃt] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] ,
She hunched her shoulders inside the plastiskin ,
她 弓着背 她 肩膀 里面 这 塑胶皮 ,

她弓着肩膀，蜷缩在塑料皮里。

[let][hɜːr; hər] [aɪz] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌkər] [saɪn][ɔːf][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
let her eyes go up to a sucker sign off in the distance .
让 她 眼睛 去 向上 到 一个 傻瓜 符号 离开 在 这 距离 .

她的目光不由自主地被远处一个倒卖商品的招牌吸引住了。

[ʃiː; ʃi] [riːd] :
She read :
她 读 :

她读道：

[ˈsɪti] [ʌv; əv] - ,
CITY OF FRAON ,
城市 的 - ,

弗拉翁市

[ˈgæmblɚz] [ˈpærədaɪs]
GAMBLER'S PARADISE
赌徒的 天堂

赌徒天堂

[ænd; ənd][ɪn][ˈsmɔːlər] [ˈletərz] [bɪˈniːθ] :
And in smaller letters beneath :
和 在 较小的 信件 下面 :

下面用较小的字体写着：

[kʌm] [kliːn] — [goʊ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [seɪm]
COME CLEAN — GO AWAY THE SAME
来 干净的 一 去 离开 这 相同的

坦白一切——然后以同样的方式离开

[ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [hɜːr; hər][lɪp] .
She curled her lip .
她 卷曲 她 唇 .

她撇了撇嘴。

[bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪti][ʌv; əv]['dʒaʊ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
Between Fraon and the city of Jao to the south ,
之间 - 和 这 城市 的 乔 到 这 南 ,

在弗拉翁和南部的若奥市之间，

[ðə; ði]['plænɪt][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] " ['pærədaɪs] .
the planet had quite a bit of " Paradise .
这 行星 有 相当 一个 少量 的 " 天堂 .

这个星球上有很多"天堂"。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɪtiz] , [ðoʊ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ; - [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]
" Of the two cities , though , Fraon was the larger ; Fraon would be the
" 的 这 二 城市 , 尽管 , - 曾是 这 更大的 ; - 会 是 这
['lɑːdʒɪk(ə)l][wʌn] .
logical one .
逻辑 一 .

"不过，这两个城市中，弗拉翁更大；弗拉翁才是更合理的选择。"

[ðæts] [waɪ] [ʃiːd] [tʃoʊz] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] .
That's why she'd chose to try it first .
那就是 为什么 棚 选择 到 尝试 它 第一的 .

这就是她选择先尝试的原因。

[ðæts] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .
That's **where** **he** **would** **come** **.**
那就是 在哪里 他 会 来 .

他会从那里来。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [gaɪd] ,
She **left** **the** **ship** **and** **made** **her** **way** **over** **to** **the** **Guide** **,**
她 左边 这 船 和 制成 她 方式 超过 到 这 指导 ,

她离开了船，径直走向向导。

[ə; eɪ] [smɔːl] [niːʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [set] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naʊ] ['daːkənd]
a **small** **niche** **of** **a** **place** **set** **into** **the** **corner** **of** **the** **now** **darkened**
一个 小的 小众市场 的 一个 地方 放 进入 这 角落 的 这 现在 变暗
[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] .
Administration **building** **.**
行政 建筑 .

行政大楼角落里一个不起眼的小角落。

[ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['eni]
The **Guide** **was** **open** **but** **it** **didn't** **look** **as** **though** **it** **was** **doing** **any**
这 指导 曾是 打开 但 它 没有 看 作为 尽管 它 曾是 正在做 任何
['bɪznəs] .
business **.**
商业 .

导游店开着门，但看起来生意并不兴隆。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌɪn'saɪd] .
She **went** **inside** **.**
她 去 里面 .

她走了进去。

[ðer; ðər] [wəːnt, weənt] ['eni] ['kʌstəmərz] [æt; ət] [ɔːl] .
There **weren't** **any** **customers** **at** **all** **.**
那里 不是 任何 顾客 在 全部 .

一个顾客都没有。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['griːsi] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [æn; ən] [ə'tendənt]
The **only** **person** **in** **the** **place** **was** **a** **young** **,** **greasy** **looking** **man** **,** **an** **attendant**
这 仅有的 人 在 这 地方 曾是 一个 年轻的 , 腻 寻找 男人 , 一个 服务员
,
,
,

店里唯一的人是一个年轻的、看起来油腻腻的男人，他是服务员。

[huː] [dʒʌst] [naʊ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['pens(ə)l] [laɪn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]
who **just** **now** **was** **looking** **bored** **and** **fingering** **a** **black** **pencil** **line** **mustache**
WHO 只是 现在 曾是 寻找 无聊的 和 指法 一个 黑色的 铅笔 线 胡子
.
:
.

刚才那个人看起来很无聊，正用手指拨弄着他用铅笔画的黑色胡子。

[ðə; ði] ['griːsi] ['lʊkɪŋ] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The **greasy** **looking** **man** **raised** **his** **eyes** **.**
这 腻 寻找 男人 提高 他的 眼睛 .

那个满脸油污的男人抬起了眼睛。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [left] [ɔ:f] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['wʊmən]
His **finger** **left** **off** **caressing** **his** **mustache** **,** **and** **he** **studied** **the** **woman**
他的 手指 左边 离开 爱抚 他的 胡子 , 和 他 研究 这 女士
['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][desk] .
coming **toward** **the** **desk** **.**
未来 朝向 这 桌子 .

他停止用手指抚摸自己的胡须，目光扫过走向办公桌的女人。

- .
H'mm **.**
- .

唔。

[naɪs] [bɪld] .
Nice **build** **.**
好的 建造 .

做得不错。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [rʌf] [saɪd] , [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [left] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [tu:] [lɔ:ŋ] ,
A **little** **on** **the** **rough** **side** **,** **like** **something** **left** **out** **in** **the** **atmosphere** **too** **long** **,**
一个 小的 在 这 粗糙的 边 , 喜欢 某物 左边 出去 在 这 气氛 也 长的 ,

有点粗糙，就像在空气中放置太久的东西一样。

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][ɔ:l][nɑ:t] [tu:] [bæd] .
but **all** **in** **all** **not** **too** **bad** **.**
但 全部 在 全部 不是 也 坏的 .

但总的来说还不错。

['begərz] [kɑ:nt][bi:; bi] ['tʃu:zə] .
Beggars **can't** **be** **choosers** **.**
乞丐 不能 是 选择者 .

乞丐没资格挑三拣四。

[nɑ:t][ɑ:n] [reɪn] [naɪt] [ðeɪ] [kɑ:nt] .
Not **on** **Rain** **Night** **they** **can't** **.**
不是 在 雨 夜晚 他们 不能 .

在雨夜，他们做不到。

[nɑ:t] [wei] [aʊt] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wen]
Not **way** **out** **here** **on** **the** **edge** **of** **nothing** **at** **eleven** **in** **the** **evening** **when**
不是 方式 出去 这里 在 这 边缘 的 没有什么 在 十一 在 这 晚上 什么时候
['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [gɔ:n] [hoʊm] ,
everybody's **gone** **home** **,**
每个人的 已消失 家 ,

不是在晚上十一点，大家都回家了，还待在这种荒郊野外。

[ðeɪ] [kɑ:nt] .
they **can't** **.**
他们 不能 .

他们做不到。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [ə'krɔ:s][ðə; ði][desk] [tɔ:rd] [ðə; ði]['wʊmən] .
He **pushed** **the** **machine** **of** **buttons** **across** **the** **desk** **toward** **the** **woman** **.**
他 推动 这 机器 的 按钮 穿过 这 桌子 朝向 这 女士 .

他把那台按钮机器推过桌子，朝女人走去。

" [dʒʌst][ɪn][ɔ:f][ðə; ði][dɪ'zɜ:rts] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Just** **in** **off** **the** **deserts** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 只是 在 离开 这 沙漠 ? " 他 问 .

“刚从沙漠里出来吗？”他问道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tɔ:st] [her] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

The	woman	tossed	hair	out	of	her	eyes	.
这	女士	抛掷	头发	出去	的	她	眼睛	.

女人甩了甩挡在眼前的头发。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['gri:si] [mæn] [ə; eɪ] [lʊk] .

She	gave	the	greasy	man	a	look	.
她	给予	这	腻	男人	一个	看	.

她狠狠地瞪了那个油腻腻的男人一眼。

[ʃi:; ʃi] [aɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

She	eyed	his	mustache	.
她	眼睛	他的	胡子	.

她打量了一下他的胡子。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

She	didn't	say	anything	.
她	没有	说	任何事物	.

她什么也没说。

[ðə; ði] ['gri:si] [mæn] [grɪnd] .

The	greasy	man	grinned	.
这	腻	男人	咧嘴一笑	.

那个油腻的男人咧嘴一笑。

[nɑ:t][hɑ:rd][tu:; tə][get] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kerf(ə)l] .

Not	hard	to	get	,	he	thought	,	just	a	little	careful	.
不是	难的	到	得到	,	他	想法	,	只是	一个	小的	小心	.

他心想，这并不难得到，只要稍微小心一点就行了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kerf(ə)l] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]['ɔ:fər] — ['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] .

A	little	careful	till	she	found	out	what	he	had	to	offer	—	generally	speaking	.
一个	小的	小心	直到	她	成立	出去	什么	他	有	到	提供	—	一般来说	请讲	.

她一开始有些谨慎，直到弄清楚他能提供什么——总的来说。

" [faɪv] [mɔ:r] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kloʊz] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz][grɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɪr] .

"	Five	more	minutes	before	we	close	,	"	he	said	,	his	grin	changing	to	a	leer	.
"	五	更多的	分钟	前	我们	关闭	,	"	他	说	,	他的	咧嘴笑	变化	到	一个	斜视	.

"还有五分钟我们就关门了，"他说，笑容变成了狞笑。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] , ['sɪstər] .

"	You	look	a	little	lonely	,	sister	.
"	你	看	一个	小的	孤独	,	姐姐	.

"姐姐，你看上去有点孤单。"

[ˌem 'i:] , [aɪm] [raɪt] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] [jæŋkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [kən'troʊlz] .

Me	,	I'm	right	there	beside	you	yanking	on	the	same	controls	.
我	,	我是	正确的	那里	旁	你	猛拉	在	这	相同的	控制	.

我呢，就在你旁边，也在拉着同样的控制杆。

[lʊk] , [its] [reɪn] [naɪt] , [ʃʊr] , [ænd; ənd][moʊst] ['ɛvriˌθɪŋˌəl] [bi:; bi][kloʊzd][ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər]

Look	,	it's	Rain	Night	,	sure	,	and	most	everything'll	be	closed	in	another	hour
看	,	它是	雨	夜晚	,	当然	,	和	最多	一切都会	是	关闭	在	其他	小时

瞧，今天是雨夜，没错，再过一个小时大部分店铺就都关门了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] . . . " [hi:; hi][left][ðə; ði][rest] [ʌn'sed] .

but	I	know	of	a	place	.	.	.	"	he	left	the	rest	unsaid	.
但	我	知道	的	一个	地方	.	.	.	"	他	左边	这	休息	未说出口的话	.

但我知道一个地方……"他没有说完剩下的话。

[hi:; hi] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

He	raised	an	eyebrow	significantly	.
他	提高	一个	眉	显著地	.

他意味深长地挑了挑眉。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
The **woman** **didn't** **say** **anything** **.**
这 女士 没有 说 任何事物 .

女人一句话也没说。

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [ti:l] ['kredɪt]['ɪntu:][ðə; ði][slɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][kən'troʊl][bɑ:ks] , [pʌntʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .
She **dropped** **a** **teel** **credit** **into** **the** **slot** **on** **the** **control** **box** **,** **punched** **a** **button** **.**
她 掉落 一个 钢 信用 进入 这 投币口 在 这 控制 盒子 , 拳击 一个 按钮 .

她将一张泰尔币投入控制盒上的插槽，然后按下一个按钮。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing **happened** **.**
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[ðen] [ðə; ði] [ti:l] [keɪm] ['rætlɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði][rɪ'dʒekt] .
Then **the** **teel** **came** **rattling** **back** **at** **her** **through** **the** **reject** **.**
然后 这 钢 来了 嘎嘎作响 后退 在 她 通过 这 拒绝 .

然后，钢片从被撞坏的地方哐啷哐啷地弹了回来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
She **looked** **up** **.**
她 看起来 向上 .

她抬起头。

" ['sʌmθɪŋ] ?
" **Something** **?**
" 某物 ?

“某物?

" [ðə; ði] ['gri:si] [mæn] [sed] .
" **the** **greasy** **man** **said** **.**
" 这 腻 男人 说 .

“那个油腻的男人说道。”

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [pʌntʃ] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ru:m] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['hæpənz] [ɪz][maɪ] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [bæk]
I **punch** **the** **button** **for** **a** **room** **and** **all** **that** **happens** **is** **my** **money** **coming** **back**
我 冲床 这 按钮 为了 一个 房间 和 全部 那 发生 是 我的 钱 未来 后退
. "
: **"**
. "

我按下房间预订按钮，结果钱却被退回来了。

" [ə; eɪ] [ru:m] ?
" **A** **room** **?**
" 一个 房间 ?

“一个房间? ”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] .
" **He** **looked** **incredulous** **.**
" 他 看起来 难以置信 .

他一脸难以置信。

" [ɑ:n] [reɪn] [naɪt] ?
" **On** **Rain** **Night** **?**
" 在 雨 夜晚 ?

“在雨夜? ”

[dəunt][biː; bi][əbˈsɜːrd] , [ˈsɪstər] .
Don't be absurd , sister .
不 是 荒诞 , 姐姐 .

别胡闹了，姐姐。

[ɔːl][ˈteɪkən] [deɪz] [əˈgoʊ] .
All taken days ago .
全部 已采取 天 前 .

所有照片都是几天前拍的。

[maɪt] [traɪ][ðə; ði] - - .
Might try the ' Coptels .
可能 尝试 这 - - .

或许可以试试“Coptels”。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈveɪkənsi] .
They might have a vacancy .
他们 可能 有 一个 空缺 .

他们可能正好有空缺职位。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ðæt] ?
But why worry about that ?
但 为什么 担心 关于 那 ?

但为什么要担心这个呢?

[laɪk] [aɪ] [sed] . . . .
Like I said . . . .
喜欢 我 说 . . . .

就像我说的.....

" [hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkaʊntər] , [liːnd] [ˈoʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈwʊmən] .
" He leaned over the counter , leaned over toward the woman .
" 他 倾斜 超过 这 柜台 , 倾斜 超过 朝向 这 女士 .

他俯身越过柜台，向那位女士靠近。

[liːnd] [raɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hiːt] [gʌn] [ðæt] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [laɪk][oʊld] - [taɪm][ˈmædʒɪk][ɪn][ðə; ði]
Leaned right into a heat gun that had appeared like old - time magic in the
[ˈwʊmənz] [raɪt] [hænd] .
woman's right hand .
女性的 正确的 手 .

她径直凑近那把仿佛来自远古时代的魔法枪，那东西突然出现在女人的右手中。

" [heɪ] ! "
" Hey ! "
" 嘿 ! "

“嘿！ ”

" [jʊə(r)] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ˈmɑːrʃ(ə)n][ˌdʒenəˈrɑːsəti] , " [ðə; ði][ˈwʊmən] [sed] [ˈiːvnli] .
" You're the soul of Martian generosity , " the woman said evenly .
" 你是 这 灵魂 的 火星人 慷慨 , " 这 女士 说 均匀地 .

“你真是火星人慷慨的化身，”女人平静地说。

" [ɑːn][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [spraʊts] [ɪrz] .
" On you it sprouts ears .
" 在 你 它 芽苗菜 耳朵 .

“它在你身上长出了耳朵。”

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [eɪt] [leɪnz] [ʌp] .
I could see that eight lanes up .
我 可以 看 那 八 车道 向上 .

我可以看到前面有八条车道。

['oʊpən][ðə; ði][bæŋk] , [aɪ] [niːd] [ə; eɪ]['fɪstfʊl][ʌv; əv]['kredɪts] . "

Open	**the**	**bank**	**,**	**I**	**need**	**a**	**fistful**	**of**	**credits**	**.**	**"**
打开	这	银行	,	我	需要	一个	一把	的	学分	.	"

打开银行，我需要一大笔贷款。

" [hʌ] ? "

"	**Huh**	**?**	**"**
"	嗯	?	"

“嗯？”

" ['oʊpən][ðə; ði][bæŋk] .

"	**Open**	**the**	**bank**	**.**
"	打开	这	银行	.

打开银行。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**He**	**was**	**getting**	**to**	**believe**	**it**	**.**
"	他	曾是	获得	到	相信	它	.

他开始相信了。

[ænd; ənd][nɑːt]['laɪkɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

And	**not**	**liking**	**it**	**.**
和	不是	喜欢	它	.

而且不喜欢这样。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði]['wʊmən] , [ðen] [glɛəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hiːt] [gʌn][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

He	**glared**	**at**	**the**	**woman**	**,**	**then**	**glared**	**down**	**at**	**the**	**heat**	**gun**	**in**	**her**	**hand**	**.**
他	怒目而视	在	这	女士	,	然后	怒目而视	向下	在	这	热	枪	在	她	手	.

他怒视着那个女人，然后又怒视着她手里的热风枪。

[hiː; hi] [grauld] [ɪn'dɪgnəntli] :

He	**growled**	**indignantly**	**:**
他	咆哮	愤慨地	:

他愤愤地低吼道：

" [waɪ] [juː; jʊ] ['laʊzi] [speɪs] [træmp] , [aɪ] ['ɔːtə] . . . . "

"	**Why**	**you**	**lousy**	**space**	**tramp**	**,**	**I**	**oughta**	**. . . .**	**"**
"	为什么	你	糟糕	空间	流浪汉	,	我	应该	. . . .	"

“你这卑鄙的太空流浪汉，我本该……”

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] !

"	**Hold**	**it**	**!**
"	抓住	它	!

“等等！”

" ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] .

"	**Something**	**hard**	**was**	**in**	**the**	**woman's**	**voice**	**.**
"	某物	难的	曾是	在	这	女性的	嗓音	.

女人的声音里带着一丝强硬。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

But	**he**	**didn't**	**hold**	**it**	**.**
但	他	没有	抓住	它	.

但他并没有抓住它。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [aʊt] [dɑːtɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'lɑːrm] ['bʌtnz] [ɑːn] [ðə; ði][bæŋk] .

His	**hand**	**went**	**out**	**darting**	**,**	**and**	**his**	**fingers**	**clutched**	**for**	**the**	**alarm**	**buttons**	**on**	**the**	**bank**	**.**
他的	手	去	出去	飞镖	,	和	他的	手指	紧握	为了	这	警报	按钮	在	这	银行	.

他的手猛地伸出去，手指紧紧抓住银行的报警按钮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊz] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

And	they	almost	made	it	,	those	fingers	of	his	.
和	他们	几乎	制成	它	,	那些	手指	的	他的	.

他的手指几乎就要成功了。

[ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [θɔːt] - [speɪs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

They	came	within	a	thought	-	space	of	making	it	.
他们	来了	之内	一个	想法	-	空间	的	制作	它	.

他们几乎就要成功了。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] , ['æktʃuəli] .

But	didn't	,	actually	.
但	没有	,	实际上	.

但实际上并没有。

[ðə; ði] [hiːt] [gʌn] [meɪd] [ə; eɪ] ['fʌni] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪni] [dʒet] ['baɪtɪŋ] [æt; ət] ['sɑːlɪd] ['ætməsfɪr] .

The	heat	gun	made	a	funny	sound	like	a	tiny	jet	biting	at	solid	atmosphere	.
这	热	枪	制成	一个	有趣的	声音	喜欢	一个	微小的	喷射	咬	在	坚硬的	气氛	.

热风枪发出一种奇怪的声音，就像一架小型喷气式飞机撕开固体大气层一样。

[ðə; ði] ['griːsi] ['mænz] [hænd] [steɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

The	greasy	man's	hand	stayed	for	an	instant	,
这	腻	男人的	手	入住	为了	一个	立即的	,

油腻男人的手停留了片刻，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['pleɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɔrdz] [ʌv; əv] ['ægəni] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

his	fingers	playing	little	chords	of	agony	in	the	air	.
他的	手指	玩耍	小的	和弦	的	痛苦	在	这	空气	.

他的手指在空中弹奏着痛苦的弦音。

['sʌmbɑːdi] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

Somebody	like	him	.
某人	喜欢	他	.

像他这样的人。

['æftər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['foʊldɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

After	that	his	body	folded	forward	and	his	head	came	down	over	the	machine	.
后	那	他的	身体	折叠	向前	和	他的	头	来了	向下	超过	这	机器	.

之后，他的身体向前弯曲，头部垂落在机器上。

[hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['sʌmhaʊ] , ['dɪdnt] [lʊk] [soʊ] ['veri] [gʊd] [naʊ] .

His	mustache	,	somehow	,	didn't	look	so	very	good	now	.
他的	胡子	,	不知何故	,	没有	看	所以	非常	好的	现在	.

不知为何，他的胡子现在看起来不太好看。

[ðə; ði] ['wʊmən] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [pʌntʃt] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['bʌtnz] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] .

The	woman	went	around	the	counter	,	punched	the	control	buttons	on	the	rear	of	the	bank	.
这	女士	去	大约	这	柜台	,	拳击	这	控制	按钮	在	这	后部	的	这	银行	.

女人绕过柜台，按下了银行背面的控制按钮。

[æt; ət] [wʌns] [tuː] [kəm'pɑːtmənts] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [tiːl] ['kredɪts] [ðæt] [wʊd] [tʃoʊk] [ə; eɪ] [muːn] ['kreɪtər] .

At	once	two	compartments	came	out	and	she	looked	down	into	a	mess	of	teel	credits	that	would	choke	a	moon	crater	.
在	一次	二	隔间	来了	出去	和	她	看起来	向下	进入	一个	混乱	的	钢	学分	那	会	呛	一个	月亮	火山口	.

两个隔间立刻打开，她向下望去，只见里面堆满了钢制钞票，足以堵塞一个月球陨石坑。

[ʃiː; ʃi] [fraund] .
She frowned .
她 皱眉 .

她皱起了眉头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [træns'fəːd] [ðə; ði]['plætɪnəm] [tiːlz] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['pɑːkɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ,
Then she transferred the platinum teels to the big pocket in her plastiskin ,
然后 她 转移 这 铂 青柠 到 这 大的 口袋 在 她 塑胶皮 ,

然后她把铂金水银转移到了塑身衣的大口袋里。

[kloʊzd][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənts] , [went] [ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][desk] [ə'gen] ,
closed the compartments , went around to the front of the desk again ,
关闭 这 隔间 , 去 大约 到 这 正面 的 这 桌子 再次 ,

关闭隔间后，我又绕到桌子前面。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtnz] .
and looked down at the buttons .
和 看起来 向下 在 这 按钮 .

然后低头看向按钮。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [tiːl] [ɪn][ðə; ði][slɑːt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] - - ['bʌt(ə)n] .
She dropped a teel in the slot and touched the ' Coptel button .
她 掉落 一个 钢 在 这 投币口 和 感动 这 - - 按钮 .

她将一支水箭投入投币口，然后按下了“Coptel”按钮。

[ðə; ði] ['griːsi] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][left] .
The greasy man had been right , there were some left .
这 腻 男人 有 到过 正确的 , 那里 是 一些 左边 .

那个油腻男说得没错，确实还剩下一些。

[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [keɪm] [hɜːr; hər][ˌrezər'veɪʃ(ə)n][aɪ'dentəti] [kiː] .
From the side of the machine came her reservation identity key .
从 这 边 的 这 机器 来了 她 预订 身份 钥匙 .

机器侧面弹出了她的预订身份密钥。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][læst][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['griːsi] [mæn] : " ['hæpi] [reɪn] [naɪt] , ['bʌstər] .
She had a last word for the greasy man : " Happy Rain Night , Buster .
她 有 一个 最后的 单词 为了 这 腻 男人 : " 快乐的 雨 夜晚 , 巴斯特 .

她对那个油腻的男人说了最后一句话：“快乐的雨夜，巴斯特。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃɪp] ,
" She went out of the place , went back to her ship ,
" 她 去 出去 的 这 地方 , 去 后退 到 她 船 ,

她离开了那个地方，回到了她的船上。

[drɑːpt] [ðə; ði][aɪ'dentəti] [kiː] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [slɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l][ænd; ənd] [kloʊzd]
dropped the identity key in a small slot on the instrument panel and closed
掉落 这 身份 钥匙 在 一个 小的 投币口 在 这 乐器 控制板 和 关闭
[ðə; ði][kən'troʊl]['levər] .
the control lever .
这 控制 杠杆 .

他将身份识别钥匙放入仪表板上的一个小槽中，然后关闭了控制杆。

[frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] - - [wʊd] [duː][ðə; ði][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ænd; ənd] [kən'troʊlɪŋ] [ʌv; əv]
From here on the ' Coptel would do the directing and controlling of
从 这里 在 这 - - 会 做 这 导演 和 控制 的
[ðə; ði] ['wɪri] [ʃɪp] .
the weary ship .
这 厌倦 船 .

从这里开始，“直升机”将负责指挥和控制这艘疲惫的船只。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] , [felt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['pɑːkɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] .

She	leaned	back	,	felt	at	the	bulging	pocket	in	her	plastiskin	.
她	倾斜	后退	,	毛毡	在	这	凸起	口袋	在	她	塑胶皮	.

她向后靠去，摸了摸塑身衣上鼓鼓囊囊的口袋。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ðoʊz] [tiːl] ['kredɪts] .

She	needed	those	teel	credits	.
她	需要	那些	钢	学分	.

她需要那些积分。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiːd] [niːd] [ə; eɪ] [lɑːt] ,

She	didn't	know	how	much	,	but	she	knew	she'd	need	a	lot	,
她	没有	知道	如何	很多	,	但	她	知道	棚	需要	一个	很多	,

她不知道具体需要多少，但她知道自己需要很多。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [faʊnd] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] .

for	he	could	always	be	found	where	the	money	was	.
为了	他	可以	总是	是	成立	在哪里	这	钱	曾是	.

因为哪里有钱，哪里就能找到他。

[ɔːr] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

Or	the	women	.
或者	这	女性	.

或者女性。

[ɔːr] [bəuθ] .

Or	both	.
或者	两个都	.

或者两者兼有。

[ðə; ði] - - [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	'	Coptel	court	was	empty	.
这	-	-	法庭	曾是	空的	.

“Coptel 法庭空无一人。”

[koʊld] ['waɪndz] [dʒʌst] [ɪn] [ɔːf] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] [swept] ['lɪt(ə)l] ['meməriz] [ʌv; əv] [sænd] [ə'raʊnd] ,

Cold	winds	just	in	off	the	deserts	swept	little	memories	of	sand	around	,
寒冷的	风	只是	在	离开	这	沙漠	扫荡	小的	回忆	的	沙	大约	,

沙漠吹来的寒风卷走了周围关于沙子的些许记忆。

[flɪkɪŋ] [æt; ət] - - [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [draɪ] , ['brɪt(ə)l] [saʊnd] .

flicking	at	'	Coptel	walls	with	a	dry	,	brittle	sound	.
轻弹	在	-	-	墙壁	和	一个	干燥	,	脆	声音	.

用手指轻弹“Coptel”墙壁，发出干涩、脆响的声音。

[ðə; ði] ['wʊmən] [left] [hɜːr; hər] [ʃɪp] , [went] [θruː] [ðə; ði] - - [lɑːk] ,

The	woman	left	her	ship	,	went	through	the	'	Coptel	lock	,
这	女士	左边	她	船	,	去	通过	这	-	-	锁	,

那名女子离开了她的船，穿过了科普特尔船闸，

[dʌmpt] [ðə; ði] [bæg] [ʃiːd] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɑːntə] [ðə; ði] [bed] .

dumped	the	bag	she'd	taken	with	her	from	the	ship	onto	the	bed	.
丢弃	这	包	棚	已采取	和	她	从	这	船	到	这	床	.

她把从船上带下来的包扔到床上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

She	looked	around	.
她	看起来	大约	.

她环顾四周。

[ðen] [snɪft] ['sɔːftli] .

Then	sniffed	softly	.
然后	嗅了嗅	轻轻	.

然后轻轻地吸了吸鼻子。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [laɪk] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

It	didn't	matter	what	the	place	looked	like	,	she	wouldn't	be	here	long	enough	to
它	没有	事情	什么	这	地方	看起来	喜欢	,	她	不会	是	这里	长的	足够的	到

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

这个地方长什么样并不重要，她不会在这里待太久，所以没必要注意。

[ʃiː; ʃi] ['ʃauə] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] [wɜːrkt] [hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] [her] .

She	showered	,	and	for	the	next	ten	minutes	worked	hard	on	her	hair	.
她	淋浴	,	和	为了	这	下一个	十	分钟	工作	难的	在	她	头发	.

她洗了个澡，然后花了十分钟认真地打理头发。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæg]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

After	that	she	went	to	the	bag	over	on	the	bed	and	took	from	it	a
后	那	她	去	到	这	包	超过	在	这	床	和	采取	从	它	一个

[nuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ,

new	plastiskin	with	a	gleaming	,
新的	塑胶皮	和	一个	闪闪发光	,

之后，她走到床上的包旁，从中拿出一个崭新的、闪闪发光的塑料袋。

['goʊldən] - ['kʌlərd] ['moʊdoʊ] - [stræp] .

golden	-	colored	modo	-	strap	.
金的	-	有色	模式	-	带子	.

金色的莫多式表带。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['veri] [waɪt] [θaɪz] , ['strʌgld] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn] .

She	pulled	it	over	very	white	thighs	,	struggled	her	arms	in	.
她	拉	它	超过	非常	白色的	大腿	,	挣扎	她	武器	在	.

她把它套在白皙的大腿上，费力地把胳膊伸了进去。

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði] [tiːl] ['kredɪts][ænd; ənd][ðə; ði][gʌn] .

All	that	remained	was	to	transfer	the	teel	credits	and	the	gun	.
全部	那	剩余	曾是	到	转移	这	钢	学分	和	这	枪	.

剩下的就是转移资金和枪支了。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][set][ðə; ði][kən'troʊlz][fɔːr; fər] [teɪk] - [ɔːf][ɪn]

After	that	she	went	out	to	the	ship	and	set	the	controls	for	take	-	off	in
后	那	她	去	出去	到	这	船	和	放	这	控制	为了	拿	-	离开	在

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

fifteen	minutes	.
十五	分钟	.

之后她上了船，设置好起飞时间，十五分钟后起飞。

['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] - - [ræmp][tuː; tə][ðə; ði] - [ʃiː; ʃi] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

Going	down	the	'	Coptel	ramp	to	the	spacelators	she	chuckled	softly	to	herself	.
去	向下	这	-	-	坡道	到	这	-	她	轻笑	轻轻	到	她自己	.

她走下直升机坡道前往太空舱时，不禁轻轻地笑了笑。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [eɪtθ] [leɪn] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] .

The	ship	would	go	up	to	the	eighth	lane	and	stay	there	.
这	船	会	去	向上	到	这	第八	车道	和	停留	那里	.

船会驶到第八道并停在那里。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðer; ðər]

She	wondered	what	the	Security	people	would	think	when	they	found	it	up	there
她	想知道	什么	这	安全	人们	会	思考	什么时候	他们	成立	它	向上	那里

[wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	nobody	in	it	.
和	无人	在	它	.

她想知道保安人员发现它孤零零地停在上面时会怎么想。

[ðə; ði]['kruːpieɪ,'kruːpiər][æt; ət][ðə; ði] - - [spɪn]['teɪbl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][gai] ,

The	croupier	at	the	telecto	-	spin	table	was	a	funny	sort	of	a	guy	,
这	荷官	在	这	-	-	旋转	桌子	曾是	一个	有趣的	种类	的	一个	盖伊	,

[ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [gai] .

a	philosophic	guy	.
一个	哲学	盖伊	.

老虎机赌桌的荷官是个很有趣的人，一个爱思考的人。

['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn]['teɪbl] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [juː; jʊ][get][laɪk][ðæt] .

Standing	at	one	table	night	after	night	you	get	like	that	.
常设	在	一	桌子	夜晚	后	夜晚	你	得到	喜欢	那	.

日复一日地站在同一张桌子旁，你就会变成那样。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][hæf] - ['sentʃəri] [haʊs] [tuː; tə]

He	liked	to	study	the	people	who	came	here	to	Half	-	Century	House	to
他	喜欢	到	学习	这	人们	WHO	来了	这里	到	一半	-	世纪	房子	到

['gæmb(ə)l] .

gamble	.
赌博	.

他喜欢研究来半世纪大厦赌博的人。

[sʌm; səm][kʊd; kəd][ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm][kʊd; kəd][nɑːt] .

Some	could	afford	it	,	some	could	not	.
一些	可以	买得起	它	,	一些	可以	不是	.

有些人买得起，有些人买不起。

[ðæt] [blæk] - ['herd] ['wʊmən]['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [tiːl] [mə'ʃiːnz] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

That	black	-	haired	woman	over	by	the	quarter	-	teel	machines	for	instance	.
那	黑色的	-	头发	女士	超过	经过	这	四分之一	-	钢	机器	为了	实例	.

例如，在四分之一钢制机器旁边的那位黑发女人。

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːp] [nuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['foʊni] ['goʊldən]['moʊdoʊ] - [stræp][ɑːn]

The	one	with	the	cheap	new	plastiskin	with	the	phony	golden	modo	-	strap	on
这	一	和	这	便宜的	新的	塑胶皮	和	这	假	金的	模式	-	带子	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

就是那种廉价的新款塑料表带，配上假冒的金色表带的。

[teɪk] [hɜːr; hər] .

Take	her	.
拿	她	.

带走她。

[ten] [tuː; tə][wʌn][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ['sʌmwer] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnɪŋ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][pʊt]

Ten	to	one	she	worked	somewhere	in	a	mining	office	and	managed	to	put
十	到	一	她	工作	某处	在	一个	矿业	办公室	和	管理	到	放

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

十有八九她在某个矿业公司的办公室工作，并且设法攒下了钱。

[baɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sæləri] [iːtʃ] [wiːk] .

by	great	sacrifice	,	a	little	something	from	her	salary	each	week	.
经过	伟大的	牺牲	,	一个	小的	某物	从	她	薪水	每个	星期	.

她做出了巨大的牺牲，每周从自己的工资中拿出一小部分来。

[ten] [tuː; tə] [wʌn] [ʃiːd] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [dʒʌst] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə]

Ten	to	one	she'd	done	this	for	a	year	just	so	she	could	come	up	here	to
十	到	一	棚	完毕	这	为了	一个	年	只是	所以	她	可以	来	向上	这里	到

- [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [deɪz] .

Fraon	and	have	herself	a	whirl	in	the	gaming	houses	for	one	or	two	days	.
-	和	有	她自己	一个	旋转	在	这	赌博	房屋	为了	一	或者	二	天	.

十有八九，她这么做一年就是为了能来弗拉翁，在赌场里玩上一两天。

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?

How	do	you	like	that	?
如何	做	你	喜欢	那	?

你觉得怎么样?

[ænd; ənd] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ʃiːd] [goʊ] [hoʊm] [broʊk] [æz; əz] [hel] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

And	ten	to	one	she'd	go	home	broke	as	hell	and	go	back	to	the
和	十	到	一	棚	去	家	打破	作为	地狱	和	去	后退	到	这

['sleɪvɪŋ] [ruː'tiːn] [sʌm; səm] [mɔːr] .

slaving	routine	some	more	.
奴役	常规	一些	更多的	.

十有八九她会身无分文地回家，然后继续过着苦苦挣扎的生活。

[ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Unless	,	of	course	,
除非	,	的	课程	,

当然，除非.....

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [sʌm; səm] ['ʌðər] [les] [lə'bɔːriəs] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fæst]

she	could	discover	for	herself	some	other	less	laborious	way	of	making	a	fast
她	可以	发现	为了	她自己	一些	其他	较少的	费力的	方式	的	制作	一个	快速地

[tiːl] .

teel	.
钢	.

她可以自己找到其他更省力的快速制作刀具的方法。

[nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , ['iːðər] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Not	a	bad	looking	woman	,	either	,	he	thought	.
不是	一个	坏的	寻找	女士	,	任何一个	,	他	想法	.

他心想，这女人长得也不错。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — [sʌm; səm] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm]

There	was	something	—	some	tiny	little	thing	—	about	her	that	puzzled	him
那里	曾是	某物	—	一些	微小的	小的	事物	—	关于	她	那	困惑	他

,

,

,

她身上有某种东西——某种微不足道的东西——让他感到困惑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	couldn't	put	his	finger	on	it	.
但	他	不能	放	他的	手指	在	它	.

但他却说不出个所以然来。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [pleɪ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ,

He	watched	her	play	the	machines	,
他	观看	她	玩	这	机器	,

他看着她玩老虎机，

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [mɪst] [əˈbaʊt][æz; əz]

watched	her	as	she	scanned	the	place	with	dark	eyes	that	missed	about	as
观看	她	作为	她	扫描	这	地方	和	黑暗的	眼睛	那	错过	关于	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [tiːl] - [kəˈlektər] [ɑːn][tæks] [deɪ] .

much	as	the	teel	-	collector	on	tax	day	.
很多	作为	这	钢	-	集电极	在	税	天	.

她用深邃的目光扫视着这个地方，眼神空洞得就像收税员在报税日一样。

[ɑːd] .

Odd	.
奇怪的	.

奇怪的。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpeɪɪŋ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈʃiːnz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] ,

She	didn't	seem	to	be	paying	any	attention	to	the	machines	she	was	playing	,
她	没有	似乎	到	是	付费	任何	注意力	到	这	机器	她	曾是	玩耍	,

她似乎根本没在认真玩那些机器。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːtli] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

she	seemed	more	interested	in	the	motley	crowd	in	the	place	.
她	似乎	更多的	感兴趣的	在	这	杂乱无章	人群	在	这	地方	.

她似乎对这里形形色色的人更感兴趣。

[oʊ] , [wel] .

Oh	,	well	.
哦	,	出色地	.

那好吧。

[dʒʌst] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] .

Just	another	woman	.
只是	其他	女士	.

又是一个女人。

[əˈnʌðər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts]

Another	twenty	minutes
其他	二十	分钟

又过了二十分钟

[ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi][ˈkloʊzɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [sliːp]

and	they'd	be	closing	up	and	he	could	go	home	for	the	big	sleep
和	他们会	是	结束	向上	和	他	可以	去	家	为了	这	大的	睡觉

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪnˈdʒɔɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] - - [reɪn] .

everybody	enjoyed	during	the	synthi	-	rain	.
大家	享受	期间	这	-	-	雨	.

然后他们就要关门了，他就可以回家好好睡一觉了，就像每个人在合成雨期间享受的那样。

[hiː; hi] [spʌn] [hɪz; ɪz] [wiːl] [ˈaɪdli][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] .

He	spun	his	wheel	idly	and	looked	away	.
他	旋转	他的	车轮	闲散地	和	看起来	离开	.

他漫不经心地转动着车轮，目光移向别处。

" [juː; jʊ] [ˈrʌnɪŋ] [ðɪs] [wiːl] [ɔːr][dʒʌst]['mɑːd(ə)lɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ['ɑːrtɪst] ?

"	You	running	this	wheel	or	just	modeling	for	a	space	artist	?
"	你	跑步	这	车轮	或者	只是	造型	为了	一个	空间	艺术家	?

“你是这台轮子的操控者，还是只是给太空艺术家做模特？”

" [ðə; ði]['kruːpieɪ,'kruːpiər] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈraʊnd] .

"	The	croupier	jerked	his	eyes	around	.
"	这	荷官	猛地一抖	他的	眼睛	大约	.

荷官猛地环顾四周。

[ðen] [hiː; hi] [blɪŋkt] .
Then **he** **blinked** **.**
然后 他 眨眼 .

然后他眨了眨眼。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] [her] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['goʊldən] ['moʊdoʊ] - [stræp] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]
The **woman** **with** **the** **black** **hair** **and** **the** **golden** **modo** **-** **strap** **was** **standing**
这 女士 和 这 黑色的 头发 和 这 金的 模式 - 带子 曾是 常设
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [wiːl] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['saʊər] [aɪ] .
at **his** **wheel** **giving** **him** **a** **sour** **eye** **.**
在 他的 车轮 给予 他 一个 酸的 眼睛 .

那个黑发戴金手镯的女人站在他的方向盘旁，狠狠地瞪着他。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] , [wɜːrkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] - [smaɪl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
He **pulled** **himself** **together** **,** **worked** **a** **little** **house** **-** **smile** **for** **her** **.**
他 拉 他自己 一起 , 工作 一个 小的 房子 - 微笑 为了 她 .

他振作精神，在她面前露出一丝微笑。

" ['driːmiŋ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **Dreaming** **,** **"** **he** **admitted** **.**
" 做梦 , " 他 承认 .

"做梦，"他承认道。

" [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [wiːl] ?
" **Like** **to** **try** **the** **wheel** **?**
" 喜欢 到 尝试 这 车轮 ?

"想试试轮子吗？"

" [hiː; hi] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
" **He** **felt** **sorry** **for** **her** **.**
" 他 毛毡 对不起 为了 她 .

他为她感到难过。

[pʊr] [kɪd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [tiːl] [mə'ʃiːnz] .
Poor **kid** **,** **she** **should** **stick** **to** **the** **quarter** **-** **teel** **machines** **.**
贫穷的 孩子 , 她 应该 戳 到 这 四分之一 - 钢 机器 .

可怜的孩子，她应该坚持玩四分之一磅的老虎机。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [flɪp] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] .
He **watched** **her** **flip** **the** **pocket** **in** **her** **plastiskin** **.**
他 观看 她 翻动 这 口袋 在 她 塑胶皮 .

他看着她翻动塑料衣上的口袋。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bʌldʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ə'maʊnt]
He **watched** **her** **with** **eyes** **that** **began** **to** **bulge** **as** **he** **saw** **the** **amount**
他 观看 她 和 眼睛 那 开始 到 凸出 作为 他 锯 这 数量
[ʌv; əv] ['kredɪts] [ʃiː; ʃi] [paɪld] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
of **credits** **she** **piled** **out** **on** **the** **table** **in** **front** **of** **him** **.**
的 学分 她 堆积 出去 在 这 桌子 在 正面 的 他 .

他瞪大了眼睛看着她，因为他看到她把一大堆钞票堆在了他面前的桌子上。

" [wɒts] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɑːdz] [ɑːn] ['weðər] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv] ['fɪgjərd] [aʊt] ['weðər] [speɪs]
" **What's** **the** **current** **odds** **on** **whether** **the** **scientists** **have** **figured** **out** **whether** **space**
" 是什么 这 当前的 赔率 在 无论 这 科学家 有 想 出去 无论 空间
[ɪz] ['ɪnfɪnət] ?
is **infinite** **?**
是 无限 ?

"科学家们目前认为宇宙是否无限的可能性有多大？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bʌldʒɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] , [tʃekt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] .

His	eyes	were	still	bulging	,	but	he	looked	away	,	checked	on	the	chart	.
他的	眼睛	是	仍然	凸起	,	但	他	看起来	离开	,	已检查	在	这	图表	.

他的眼睛仍然凸出，但他移开了视线，查看了图表。

[maɪ][gɑːd] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃɑːts] [ðiːz] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] [teɪk] !

My	God	,	the	long	shots	these	amateurs	take	!
我的	上帝	,	这	长的	镜头	这些	业余爱好者	拿	!

我的天哪，这些业余选手拍的远距离照片也太夸张了吧!

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	One	hundred	and	two	thousand	to	one	,	"	he	said	.
"	一	百	和	二	千	到	一	,	"	他	说	.

"十万两千比一，"他说。

" [æz; əz][ʌv; əv][ten] ['twenti] - [tuː] [tə'naɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][læst][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] .

"	As	of	ten	twenty	-	two	tonight	,	which	is	the	last	quotation	I	have	.
"	作为	的	十	二十	-	二	今晚	,	哪个	是	这	最后的	引述	我	有	.

"截至今晚十点二十二分，这是我能找到的最后一个报价。"

" [ðə; ði]['wʊmən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	woman	nodded	.
"	这	女士	点头	.

女人点了点头。

" [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ] ['elbəuz] .

"	That	gives	me	plenty	of	room	for	my	elbows	.
"	那	给予	我	很多	的	房间	为了	我的	肘部	.

"这样我的胳膊肘就有足够的活动空间了。"

[spɪn][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [aɪm] ['duːɪŋ] .

Spin	the	wheel	and	see	how	I'm	doing	.
旋转	这	车轮	和	看	如何	我是	正在做	.

转动轮盘，看看我的表现如何。

" [ðə; ði]['kruːpieɪˌ'kruːpiər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	The	croupier	hesitated	.
"	这	荷官	犹豫了一下	.

荷官犹豫了一下。

" [ðoʊz] ['kredɪts] , " [hiː; hi] [sed] ['wɔrnɪŋli] .

"	Those	credits	,	"	he	said	warningly	.
"	那些	学分	,	"	他	说	警告	.

"那些学分，"他警告道。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][bet][ðem; ðəm][ɔːl] ?

"	You	mean	to	bet	them	all	?
"	你	意思是	到	赌注	他们	全部	?

你是说要把他们都押上吗?

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	He	made	a	rapid	calculation	out	of	the	corner	of	his	eye	.
"	他	制成	一个	迅速的	计算	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	.

他眼角迅速瞥了一眼，心里盘算了一下。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][faɪv][ɔːr][sɪks]['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] . . . .

"	You	must	have	five	or	six	hundred	thousand	.	.	.	.
"	你	必须	有	五	或者	六	百	千	.	.	.	.

"你肯定有五六十万....."

" [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['wʊmən][grɪn] .

"	That	made	the	woman	grin	.
"	那	制成	这	女士	咧嘴笑	.

"这让那位女士露出了笑容。"

" [ʃʌks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Shucks , " she said .
" 呸 , " 她 说 .

“哎呀，”她说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?
" What do you take me for ?
" 什么 做 你 拿 我 为了 ?

你把我当成什么人了?

" [ðə; ði]['kruːpieɪˌ'kruːpiər] [bliŋkt] [ə'gen] .
" The croupier blinked again .
" 这 荷官 眨眼 再次 .

荷官又眨了眨眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi]['dɪdnt] [noʊ] .
He was quite sure he didn't know .
他 曾是 相当 当然 他 没有 知道 .

他非常肯定自己不知道。

" [bet][wʌn]['θaʊz(ə)nd]['oʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Bet one thousand only , " she said .
" 赌注 一 千 仅有的 , " 她 说 .

“只赌一千，”她说。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [saɪ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
She watched him sigh with relief .
她 观看 他 叹 和 宽慰 .

她看着他如释重负地叹了口气。

['fʌni] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
Funny , she thought .
有趣的 , 她 想法 .

她心想，真奇怪。

[ðə; ði] [gai] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .
The guy had a conscience , and in a place like this .
这 盖伊 有 一个 良心 , 和 在 一个 地方 喜欢 这 .

这个人有良知，而且是在这种地方。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][spɪn] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] - - [spɪn] [wɜːr] , [sloʊ] , [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]
She watched him spin , watched the teleckto - - spin whirr , slow , come to a
她 观看 他 旋转 , 观看 这 - - 旋转 呼呼 , 慢的 , 来 到 一个
['klɪkɪŋ] [stɑːp] .
clicking stop .
点击 停止 .

她看着他旋转，看着那台旋转的机器慢慢地、咔哒一声停了下来。

" ['naɪnti] - [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Ninety - nine thousand six hundred and four , " he said .
" 九十 - 九 千 六 百 和 四 , " 他 说 .

“九万九千六百零四，”他说。

" [tuː; tə][wʌn] . "
" To one . "
" 到 一 . "

“给一个人。”

" [ʌ; ɜː] [hʌ] . [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [seɪ] ?
" Uh huh . And now what does the chart say ?
" 呃 嗯 . 和 现在 什么 做 这 图表 说 ?

嗯哼。那么图表上显示什么呢?

" [ðə; ði]['kru:pieɪ,'kru:piər] [tʃekt] .
" The croupier checked .
" 这 荷官 已检查 .

荷官核对了。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə][wʌn] .
" One hundred and two thousand to one .
" 一 百 和 二 千 到 一 .

“一百零二千比一。”

[ˌaɪ 'ti:]['hæznt] [tʃeɪndʒd] .
It hasn't changed .
它 还没有 已更改 .

情况没有改变。

['sɑ:ri] , [mɪs] .
Sorry , Miss .
对不起 , 错过 .

对不起，小姐。

" [hi:; hi] [reɪkt] [ɪn][ðə; ði] [ti:lz] .
" He raked in the teels .
" 他 耙过的 在 这 青柠 .

他大肆搜罗青柠。

" [ðæt] [wʌz; wəz][fʌn] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] .
" That was fun , " said the woman .
" 那 曾是 乐趣 , " 说 这 女士 .

“真有趣，”那位女士说。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fʌn][aɪm] ['getɪŋ] [bɔ:rd] [stɪf] .
" So much fun I'm getting bored stiff .
" 所以 很多 乐趣 我是 获得 无聊的 僵硬的 .

“太好玩了，我都快无聊死了。”

[reɪk] [ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ði:z] [ti:lz] , [tu:] .
Rake in the rest of these teels , too .
耙 在 这 休息 的 这些 青柠 , 也 .

把剩下的这些钢笔也都收起来。

[stɪk] - [ɪm] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] . "
Stick ' em in your pocket . "
戳 - 呃 在 你的 口袋 . "

把它们放进口袋里。

" [wʌt] ?
" WHAT ?
" 什么 ?

“什么?

" [ðə; ði] [kru:paɪɚz] ['aɪˌbraʊz] [dʒʌmpt] .
" The croupier's eyebrows jumped .
" 这 荷官的 眉毛 跳了起来 .

荷官的眉毛猛地一挑。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

" [hi:; hi] [bliŋkt] .
" He blinked .
" 他 眨眼 .

他眨了眨眼。

['stʌdid] .
Studied **.**
研究 .

已研究。

[bliŋkt] [ə'gen] .
Blinked **again** **.**
眨眼 再次 .

又眨了眨眼。

[hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [speɪs] [lɑ:k] [fæst] .
His **philosophic** **thoughts** **were** **going** **out** **the** **space** **lock** **fast** **.**
他的 哲学 想法 是 去 出去 这 空间 锁 快速地 .

他的哲学思想正迅速地从太空舱中逃逸出去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'vaɪz] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [deɪt] .
He **was** **trying** **to** **revise** **,** **trying** **to** **bring** **himself** **up** **to** **date** **.**
他 曾是 尝试 到 修订 , 尝试 到 带来 他自己 向上 到 日期 .

他试图修改知识，让自己跟上时代的步伐。

[hi:; hi] ['wɔznt] ['getɪŋ] ['eniwer] .
He **wasn't** **getting** **anywhere** **.**
他 不是 获得 任何地方 .

他毫无进展。

[ðæt] ['goʊldən] - ['moʊdoʊ] - [stræp][wʌz; wəz] ['foʊni] .
That **golden** **-** **modo** **-** **strap** **was** **phony** **.**
那 金的 - 模式 - 带子 曾是 假 .

那条金色的摩多表带是假的。

[ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
A **child** **could** **see** **it** **was** **.**
一个 孩子 可以 看 它 曾是 .

孩子都能看出这一点。

[ænd; ənd] [jet] . . . .
And **yet** **.** **.** **.** **.**
和 然而 . . . .

然而.....

" [aɪm][nɑ:t][soʊ] [gʊd] [ɑ:n][maɪ] [tə'lepəθi] [tə'naɪt] , " [hi:; hi] [sed] ['koʊldli] .
" **I'm** **not** **so** **good** **on** **my** **telepathy** **tonight** **,** **"** **he** **said** **coldly** **.**
" 我是 不是 所以 好的 在 我的 心灵感应 今晚 , " 他 说 冷冷地 .

“我今晚的心灵感应能力不太好，”他冷冷地说。

" [skɪp] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Skip** **it** **.**
" 跳过 它 .

跳过它。

[aɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [gai] [neɪmd] [slæn][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [ə'baʊt] .
I'm **like** **a** **guy** **named** **Slan** **you** **used** **to** **read** **about** **.**
我是 喜欢 一个 盖伊 命名 斜体 你 用过的 到 读 关于 .

我就像你以前在书里读到过的那个叫斯兰的人。

[hæd; həd] [ʃi:ldz] [ʌp] [ə'raʊnd] [maɪ] [breɪn] .
Had **shields** **up** **around** **my** **brain** **.**
有 盾牌 向上 大约 我的 脑 .

我的大脑仿佛被一层保护罩保护着。

" [ðæt] [brɔ:t] [ə; eɪ] [sel] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **That** **brought** **a** **cell** **of** **silence** **around** **the** **table** **.**
" 那 带来 一个 细胞 的 沉默 大约 这 桌子 .

“这让餐桌周围陷入了一片沉默。”

[ðə; ði]['kru:pieɪ,'kru:piər] ['dɪdnt] [spi:k] , ['dɪdnt] [blɪŋk] , ['dɪdnt] [bri:ð] , ['dɪdnt] [du:] ['eniθɪŋ] .

The	croupier	didn't	speak	,	didn't	blink	,	didn't	breathe	,	didn't	do	anything	.
这	荷官	没有	说话	,	没有	眨	,	没有	呼吸	,	没有	做	任何事物	.

荷官一言不发，一眨眼，一口气也没喘，什么也没做。

" ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] ['faɪnəli] .

"	Looking	for	a	man	,	"	said	the	woman	finally	.
"	寻找	为了	一个	男人	,	"	说	这	女士	最后	.

"我在找个男人，"女人最后说道。

" [speɪs] - ['hæpi] [gai] [neɪmd] ['ɑ:ti] ['stɜ:rlɪŋ] .

"	Space	-	happy	guy	named	Artie	Sterling	.
"	空间	-	快乐的	盖伊	命名	阿蒂	英镑	.

"一个名叫阿蒂·斯特林的太空迷。"

[noʊ] [hɪm; ɪm] ?

Know	him	?
知道	他	?

认识他吗?

" [ðə; ði]['kru:pieɪ,'kru:piər] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:rd][ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] .

"	The	croupier	caught	a	glint	of	something	hard	in	the	woman's	eyes	.
"	这	荷官	捕捉	一个	闪烁	的	某物	难的	在	这	女性的	眼睛	.

"荷官瞥见那女人眼中闪过一丝坚硬的光芒。"

[hi:; hi] [stɪl] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

He	still	didn't	say	anything	.
他	仍然	没有	说	任何事物	.

他仍然一言不发。

" [dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊ] [daʊn] [ðə; ði][kə'næl] , " [ðə; ði]['wʊmən] [went] [ɑ:n] .

"	Don't	think	you're	selling	a	good	joe	down	the	canal	,	"	the	woman	went	on	.
"	不	思考	你是	销售	一个	好的	乔	向下	这	运河	,	"	这	女士	去	在	.

"别以为你把一个好人卖到运河边去了，"女人继续说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðæt] , [drɑ:p][ˌaɪ 'ti:] .

"	If	you	thought	that	,	drop	it	.
"	如果	你	想法	那	,	降低	它	.

如果你这么想，那就打消这个念头吧。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['kri:pɪŋ] , ['krɔ:lɪŋ] , ['u:zɪŋ] [θɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l][mɑ:rz][tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

There	isn't	a	creeping	,	crawling	,	oozing	thing	on	all	Mars	to	compare	with	him	.
那里	不是	一个	爬行	,	爬行	,	渗出	事物	在	全部	火星	到	比较	和	他	.

火星上没有任何一种爬行、蠕动、黏糊糊的东西能与他相提并论。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[hu:] [wʊd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'i:] ?

Who	would	know	better	than	me	?
WHO	会	知道	更好的	比	我	?

谁会比我更清楚呢?

" [ðə; ði]['kru:pieɪ,'kru:piər] [stɪl] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	The	croupier	still	didn't	say	anything	.
"	这	荷官	仍然	没有	说	任何事物	.

荷官仍然一言不发。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][bɪg]

But	his	eyes	said	it	for	him	;	they	were	asking	a	question	as	big
但	他的	眼睛	说	它	为了	他	;	他们	是	问	一个	问题	作为	大的

[æz; əz] [speɪs] [ɪt'self] .

as	space	itself	.
作为	空间	本身	.

但他的眼神却替他表达了一切；他眼中问出的问题，如同宇宙本身一样宏大。

" [ðə; ði] ['gaɪz] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	The	guy's	my	husband	,	"	said	the	woman	.
"	这	伙计们	我的	丈夫	,	"	说	这	女士	.

“他是我丈夫，”女人说。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

She	stopped	.
她	停止	.

她停了下来。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['wɜːri] [laɪnz] [ðæt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][hæd; həd] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [kruːpaɪɚz]

She	studied	the	worry	lines	that	responsibility	had	embedded	in	the	croupier's
她	研究	这	担心	线条	那	责任	有	嵌入式	在	这	荷官的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

她仔细端详着荷官额头上因责任而刻下的皱纹。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][naɪs][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [mæn] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	said	:	"	You	look	like	a	nice	hard	-	working	man	,	to	me	.
她	说	:	"	你	看	喜欢	一个	好的	难的	-	在职的	男人	,	到	我	.

她说：“在我看来，你看起来像个勤奋努力的好男人。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli][mæn] .

A	good	family	man	.
一个	好的	家庭	男人	.

一个顾家的好男人。

[juː; jʊ]['prɑːbəbli][gɑːt][ə; eɪ][naɪs][waɪf] , ['kʌp(ə)l][ʌv; əv][naɪs] ['kidi] [æt; ət][hoʊm] .

You	probably	got	a	nice	wife	,	couple	of	nice	kiddies	at	home	.
你	大概	得到	一个	好的	妻子	,	夫妻	的	好的	孩子们	在	家	.

你可能有个好妻子，家里还有几个可爱的孩子。

[juː; jʊ] ['wɜːri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] ,

You	worry	a	little	sometimes	,	though	,
你	担心	一个	小的	有时	,	尽管	,

不过，你有时也会有点担心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mʌni] [ə; eɪ]['kruːpieɪˌ'kruːpiər] [meɪks] ['iznt][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt] .

because	the	money	a	croupier	makes	isn't	a	hell	of	a	lot	.
因为	这	钱	一个	荷官	制作	不是	一个	地狱	的	一个	很多	.

因为荷官挣的钱并不多。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['jʌŋstəz] [niːd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪlz] [paɪl] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ]

And	growing	youngsters	need	this	and	that	and	the	bills	pile	up	and	a
和	生长	年轻人	需要	这	和	那	和	这	账单	桩	向上	和	一个

[mæn] ['wʌrɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][end] ['iznt][ɪn] [saɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [jʌŋ] [jet] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]

man	worries	and	the	end	isn't	in	sight	because	you're	young	yet	and	there's
男人	担忧	和	这	结尾	不是	在	视线	因为	你是	年轻的	然而	和	有

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

years	and	years	of	struggle	still	coming	up	.
年	和	年	的	斗争	仍然	未来	向上	.

年轻人成长过程中需要这样那样的东西，账单堆积如山，男人忧心忡忡，看不到尽头，因为你还年轻，未来还有很多年的奋斗要面对。

" [ðə; ði]['kru:pieɪˌ'kru:piər] ['swɑ:loʊd] .
" The croupier swallowed .
" 这 荷官 吞咽 .

荷官咽了口唾沫。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] .
He took a breath .
他 采取 一个 气息 .

他深吸了一口气。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ti:l] ['kredɪts][ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] .
He looked down at the thousands of teel credits on the table .
他 看起来 向下 在 这 数千 的 钢 学分 在 这 桌子 .

他低头看着桌上成千上万的钛币。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .
He looked up again .
他 看起来 向上 再次 .

他又抬起头来。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Look at me , " said the woman .
" 看 在 我 , " 说 这 女士 .

“看着我，”女人说。

" [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] [gai] [dɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] .
" Look at what the guy did to me .
" 看 在 什么 这 盖伊 做过 到 我 .

“看看那家伙对我做了什么。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [aɪz] .
You can see it in my eyes .
你 能 看 它 在 我的 眼睛 .

你可以从我的眼神中看出来。

" [ðə; ði]['kru:pieɪˌ'kru:piər][dɪd] [lʊk] .
" The croupier did look .
" 这 荷官 做过 看 .

荷官确实看了看。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [breθ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði]
Then he took another breath and then he looked down once more at the
然后 他 采取 其他 气息 和 然后 他 看起来 向下 一次 更多的 在 这
['mʌni] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
money on the table ,
钱 在 这 桌子 ,

然后他深吸了一口气，再次低头看向桌上的钱。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [meɪk] [hɪm; ɪm][spɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest]
and then he did something that would probably make him spit for the rest
和 然后 他 做过 某物 那 会 大概 制作 他 吐 为了 这 休息
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['evri] [taɪm][hi:; hi][stɛərd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɪrər] .
of his life every time he stared into a mirror .
的 他的 生活 每一个 时间 他 凝视 进入 一个 镜子 .

然后他做了一件可能会让他余生每次照镜子都想吐的事情。

[hi:; hi] ['wɪspəd] :
He whispered :
他 低声说道 :

他低声说道：

" [jeə] .
" **Yeah** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [noʊ] ['ɑːti] ['stɜːrlɪŋ] .
I **know** **Artie** **Sterling** .
我 知道 阿蒂 英镑 .

我认识阿蒂·斯特林。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['ɜːrli] .
He **was** **in** **here** **this** **evening** **early** .
他 曾是 在 这里 这 晚上 早期的 .

他今晚很早就来了。

" [ʌ; ɜː] [hʌ] .
" **Uh** **huh** .
" 呃 嗯 .

嗯哼。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][bɪg][wʌn] .
And **now** **the** **big** **one** .
和 现在 这 大的 一 .

现在到了最重要的部分。

" [hwɛəd] [hiː; hi][goʊ] ?
" **Where'd** **he** **go** **?**
" 在哪里? 他 去 ?

他去哪儿了?

" [ðə; ði]['kruːpieɪ,'kruːpiər] [tʊk] [ə; eɪ][læst] [lɔːŋ] ['draʊnɪŋ] [breθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪk] ['stɑːrtɪd][tuː; tə]
" **The** **croupier** **took** **a** **last** **long** **drowning** **breath** **and** **his** **rake** **started** **to**
" 这 荷官 采取 一个 最后的 长的 溺水 气息 和 他的 耙 开始 到
[pʊl] [ɪn][ðə; ði] [tiːlz] .
pull **in** **the** **teels** .
拉 在 这 青柠 .

“荷官深深地吸了一口气，仿佛溺水一般，他的耙子开始往里拉金币。”

" [oʊ'keɪ] , ['leɪdi] , [oʊ'keɪ] .
" **Okay** , **lady** , **okay** .
" 好的 , 女士 , 好的 .

“好的，女士，好的。”

[ðə; ði] ['gaɪz] [ʃæk] [ʌp] [raɪt] [naʊ] [ɪn] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] , ['nʌmbər] - .
The **guy's** **shacked** **up** **right** **now** **in** **Residential** **,** **Number** **327** **.**
这 伙计们 被束缚的 向上 正确的 现在 在 住宅 , 数字 - .

那家伙现在住在住宅区 327 号。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [waɪf] .
With **somebody** **else's** **wife** .
和 某人 其他人的 妻子 .

和别人的妻子在一起。

[ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?
That **what** **you** **want** **to** **know** **?**
那 什么 你 想 到 知道 ?

这就是你想知道的?

[ðæt] [wʌt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ?
That **what** **you** **wanted** **me** **to** **say** **?**
那 什么 你 通缉 我 到 说 ?

这就是你想让我说的话吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" The woman didn't answer .
" 这 女士 没有 回答 .

"那名女子没有回答。"

[ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:r; hər] [aɪz] [slɪt] [kən'temptʃuəsli] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [mu:vd]
She let her eyes slit contemptuously for an instant before she turned , moved
她 让 她 眼睛 缝隙 轻蔑地 为了 一个 立即的 前 她 转向 , 已搬
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
away from the table ,
离开 从 这 桌子 ,

她轻蔑地眯起眼睛看了一眼，然后转身离开了桌子。

[ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [lɑ:k] [ðæt] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] - [ˌaʊt'saɪd] .
and went quickly toward the lock that led to the spacelators outside .
和 去 迅速地 朝向 这 锁 那 引领 到 这 - 外部 .

然后迅速走向通往外面太空舱的锁。

['ɑ:ti] ['stɜ:rlɪŋ] [pʊld] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑ:rmz] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
Artie Sterling pulled the woman's arms from around his neck .
阿蒂 英镑 拉 这 女性的 武器 从 大约 他的 脖子 .

阿蒂·斯特林把女人搂在脖子上的胳膊拉开了。

" [lʊk] , ['beɪbi] , " [hi:; hi] [sed] .
" Look , baby , " he said .
" 看 , 婴儿 , " 他 说 .

"看，宝贝，"他说。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['fɔ:rhed] ['rɪŋk(ə)ld] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] .
His handsome forehead wrinkled , a little annoyed .
他的 英俊的 前额 皱 , 一个 小的 恼怒 .

他英俊的额头皱了起来，略带恼怒。

" ['ɑ:rθər] . . . . "
" Arthur . . . . "
" 亚瑟 . . . . "

"亚瑟....."

" [taɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ʃʌvɪŋ] [ɔ:f] , ['beɪbi] . "
" Time to be shoving off , baby . "
" 时间 到 是 推搡 离开 , 婴儿 . "

"该走了，宝贝。"

" ['ʃʌvɪŋ] [ɔ:f] ?
" Shoving off ?
" 推搡 离开 ?

"出发？"

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [lɑ:rdʒ] [braʊn] [aɪz] [bɔ:ld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
" The woman's large brown eyes balled with dismay .
" 这 女性的 大的 棕色的 眼睛 球状 和 沮丧 .

女人那双棕色的大眼睛里噙满了沮丧的泪水。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

['fræŋkli] . . . " [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['laɪtli] " . . . ['fræŋkli] ,
Frankly . . . " he lifted his shoulders lightly " . . . frankly ,
坦率地说 . . . " 他 抬起 他的 肩膀 轻轻 " . . . 坦率地说 ,

坦白说....."他轻轻耸了耸肩，"....坦白说，

[ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n][aɪ] [drɑːpt] [ɪn] [tə'naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][sɔːrt][ʌv; əv] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] .

the	**only**	**reason**	**I**	**dropped**	**in**	**tonight**	**was**	**to**	**sort**	**of**	**say**	**goodbye**	**.**
这	仅有的	原因	我	掉落	在	今晚	曾是	到	种类	的	说	再见	.

我今晚过来的唯一目的就是想跟大家道别。

[get] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Get	**it**	**?**	**"**
得到	它	?	"

得到它？ ”

" ['ɑːrθər] !

"	**Arthur**	**!**
"	亚瑟	!

“亚瑟！ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] .

"	**There**	**was**	**shock**	**in**	**the**	**woman's**	**voice**	**.**
"	那里	曾是	震惊	在	这	女性的	嗓音	.

“女人的声音里充满了震惊。”

" [jeə] .

"	**Yeah**	**.**
"	是的	.

“是的。

[lʊk] .

Look	**.**
看	.

看。

[lets] [nɑːt] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][laɪk] ['sʌmˌbɑːdiːz] [ˌʌn'wɑːntɪd] ['æstərɔɪd] .

Let's	**not**	**push**	**it**	**into**	**a**	**corner**	**like**	**somebody's**	**unwanted**	**asteroid**	**.**
我们来吧	不是	推	它	进入	一个	角落	喜欢	某人的	不需要	小行星	.

我们不要把它像某人弃置的小行星一样推到角落里去。

[lets] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] .

Let's	**look**	**at**	**the**	**thing**	**.**
我们来吧	看	在	这	事物	.

我们来看看这东西。

[wiːv] [bɪn] ['slɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði][skɪdz][ɑːn][ðə; ði] - , ['beɪbi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][læst]

We've	**been**	**slicker**	**than**	**the**	**skids**	**on**	**the**	**spacelator**	**,**	**baby**	**,**	**but**	**it**	**can't**	**last**
我们已经	到过	雨衣	比	这	滑行	在	这	-	,	婴儿	,	但	它	不能	最后的

[fər'evər] .

forever	**.**
永远	.

宝贝，我们一直比太空飞船的滑轨还滑，但这不可能永远持续下去。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ðæt] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz]['gənə; 'gɔːnə]['oʊpən][hɪz; ɪz] ['doʊpi] [aɪz] .

Sooner	**or**	**later**	**that**	**husband**	**of**	**yours**	**is**	**gonna**	**open**	**his**	**dopey**	**eyes**	**.**
俄克拉荷马或者	之后	那	丈夫	的	你的	是	将会	打开	他的	傻瓜	眼睛	.

你老公迟早会睁开他那双傻眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ?

And	**then**	**what**	**?**
和	然后	什么	?

然后呢?

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːkɪŋ] ['ʃʌdər] .

"	**He**	**made**	**a**	**little**	**mocking**	**shudder**	**.**
"	他	制成	一个	小的	嘲讽	不寒而栗	.

他轻蔑地颤抖了一下。

" [ænd; ənd]['beɪbi] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][dəunt][wɑ:nt] ,
" And baby , if there's anything I don't want ,
" 和 婴儿 , 如果 有 任何事物 我 不 想 ,

"宝贝，如果有什么我不想要的，

[its] [tu:; tə]['tæŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ɔ:l] [speɪs] [sɪ'kjʊrəti] .
it's to tangle with the Chief of all Space Security .
它是 到 纠纷 和 这 首席 的 全部 空间 安全 .

这是要与太空安全总指挥发生冲突。

" [hi:; hi] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" He grinned at the small figure of the woman beside him .
" 他 咧嘴一笑 在 这 小的 数字 的 这 女士 旁 他 .

他对着身旁娇小的女子咧嘴一笑。

" [ʌp] [tu:; tə] [naʊ] [its] [bɪn] [greɪt] [lɑ:fs] [ɑ:n] [dʌl] [naɪts] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ?
" Up to now it's been great laughs on dull nights , but you know something ?
" 向上 到 现在 它是 到过 伟大的 笑声 在 乏味的 夜晚 , 但 你 知道 某物 ?

"到目前为止，这在沉闷的夜晚带来了很多欢笑，但是你知道吗?

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][æsk][maɪ'self] : [sə'poʊz] [ðɪs] [gai] , [ðɪs] [tʃi:f] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] —
Every now and then I ask myself : suppose this guy , this Chief of Security —
每一个 现在 和 然后 我 问 我 : 认为 这 盖伊 , 这 首席 的 安全 —
[jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
your husband ,
你的 丈夫 ,

我时不时会问自己：假设这个人，这位保安主管——你的丈夫，

[ju:; jʊ] [noʊ] — [sə'poʊz] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [naɪts] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][get] [ɔ:f][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜ:rli] .
you know — suppose one of these nights he should get off a little early .
你 知道 — 认为 一 的 这些 夜晚 他 应该 得到 离开 一个 小的 早期的 .

你知道——假设哪天晚上他能提前下班的话。

[sə'poʊz] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ? "
Suppose he should come home an hour or two before we expect him ? "
认为 他 应该 来 家 一个 小时 或者 二 前 我们 预计 他 ? "

假设他比我们预期的时间提前一两个小时回家呢?

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦!

" [ðə; ði]['wʊmən] [smaɪld] ['nɜ:rvəsli] .
" The woman smiled nervously .
" 这 女士 微笑 紧张地 .

女人紧张地笑了笑。

" [ðæt] [wɒts] ['wɜ:riɪŋ] [ju:; jʊ] , ['hʌni] ?
" That what's worrying you , honey ?
" 那 是什么 令人担忧 你 , 蜂蜜 ?

"亲爱的，你担心的是什么？"

[ðæts] ['sɪli] .
That's silly .
那就是 愚蠢的 .

真傻。

[dʒɑ:n]['nevər] [dʌz] [ðæt] .
John never does that .
约翰 绝不 做 那 .

约翰从来不会那样做。

['nevər] [kʌmz] [hoʊm] ['ɜːrli] .
Never comes home early .
绝不 来 家 早期的 .

从不提前回家。

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
Forget it .
忘记 它 .

忘了它。

" ['ɑːti] ['stɜːrlɪŋ] [reɪzd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['aɪbraʊ] .
" Artie Sterling raised an impatient eyebrow .
" 阿蒂 英镑 提高 一个 不耐烦 眉 .

阿蒂·斯特林不耐烦地挑了挑眉。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [tel] [ɔːf][ə; eɪ] [deɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
How do you tell off a dame when she doesn't want to believe it ?
如何 做 你 告诉 离开 一个 贵妇人 什么时候 她 不 想 到 相信 它 ?

当一个女人不愿相信你的话时，你该如何劝服她?

[hiː; hi] [ʌn'tæŋgəld] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑːrmz] .
He untangled himself from the woman's arms .
他 解开 他自己 从 这 女性的 武器 .

他挣脱了女人的怀抱。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He got to his feet .
他 得到 到 他的 脚 .

他站了起来。

[hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] :
He said sharply :
他 说 尖锐地 :

他厉声说道:

" [lʊk] , ['beɪbi] .
" Look , baby .
" 看 , 婴儿 .

"看，宝贝。"

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [its] [dʌn] , [siː] ?
Here it is : it's done , see ?
这里 它 是 : 它是 完毕 , 看 ?

好了，完成了，看到了吗?

[greɪt] [fʌn] , [laɪk][aɪ] [sed] , [bʌt; bət] [its] [dʌn] .
Great fun , like I said , but it's done .
伟大的 乐趣 , 喜欢 我 说 , 但 它是 完毕 .

正如我所说，非常有趣，但已经结束了。

[gɔːn] .
Gone .
已消失 .

消失了。

[bəːnd] [aʊt] [laɪk][ðə; ði] [hʌlz] [ʌv; əv] [hel] .
Burned out like the hulls of hell .
烧伤 出去 喜欢 这 船体 的 地狱 .

像地狱的残骸一样被烧毁了。

[aɪm] ['ʃʌvɪŋ] [ɔːf] .
I'm shoving off .
我是 推搡 离开 .

我要走了。

" [ðæt] [wʌn][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" That one did it .
" 那 一 做过 它 .

“就是他干的。”

[ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz]['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The woman was suddenly aware of it .
这 女士 曾是 突然 意识到的 的 它 .

女人突然意识到了这一点。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃɑːt] ['oʊpən][ænd; ənd] [ðen] [dʌld] ['kwɪkli] .
He could tell that by the way her eyes shot open and then dulled quickly .
他 可以 告诉 那 经过 这 方式 她 眼睛 射击 打开 和 然后 迟钝 迅速地 .

他从她眼睛猛然睁开又迅速黯淡下来的反应就能看出这一点。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɔːl][ækt][æt; ət][fɜːrst] .
That's the way they all act at first .
那就是 这 方式 他们 全部 行为 在 第一的 .

他们一开始都是那样。

[ðeɪ] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst] [its] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] .
They get over it , of course , but at first it's always like that .
他们 得到 超过 它 , 的 课程 , 但 在 第一的 它是 总是 喜欢 那 .

他们当然会克服的，但一开始总是这样。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][get][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
He watched her get to her feet .
他 观看 她 得到 到 她 脚 .

他看着她站了起来。

[əd'maɪərɪŋli] .
Admiringly .
钦佩地 .

钦佩地。

[hiː; hi] [stɪl] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
He still appreciated the neat little figure she had .
他 仍然 感谢 这 整洁的 小的 数字 她 有 .

他仍然很欣赏她娇小玲珑的身材。

[stɪl] [əd'mɪtɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɑːl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
Still admitted she was a doll to look at .
仍然 承认 她 曾是 一个 玩具娃娃 到 看 在 .

希尔特承认自己长得很漂亮。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [mə'tælɪk] [desk] [ə'genst] [ə; eɪ][wɔːl] .
He watched her go to a black metallic desk against a wall .
他 观看 她 去 到 一个 黑色的 金属 桌子 反对 一个 墙 .

他看着她走到靠墙的一张黑色金属桌子旁。

['oʊpən][ðə; ði]['sentər] [drɔːr] .
Open the center drawer .
打开 这 中心 抽屉 .

打开中间的抽屉。

[hiː; hi] [sed] [prəu'test, 'prəu-] : " ['beɪbi] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðæt] ['breɪslət] [bæk] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] .
He said protesting : " Baby , I don't want that bracelet back I gave you .
他 说 抗议 : " 婴儿 , 我 不 想 那 手镯 后退 我 给予 你 .

他抗议道：“宝贝，我不要我送给你的那条手链了。”

[hel] , [ðæts] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] .
Hell , that's a souvenir .
地狱 , 那就是 一个 纪念品 .

天哪，那可是纪念品啊。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
Keep **it** **.**
保持 它 .

留着吧。

[wen] [oʊld] ['ɑːti] ['gɪvz] [ə; eɪ][gæl] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] . "
When **old** **Artie** **gives** **a** **gal** **something** **he** **means** **it** **.** **"**
什么时候 老的 阿蒂 给予 一个 女孩 某物 他 方法 它 . "

老阿蒂送姑娘东西的时候，可不是说说而已。

" [aɪm][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['breɪslət] , ['ɑːrθər] .
" **I'm** **not** **giving** **back** **the** **bracelet** **,** **Arthur** **.**
" 我是 不是 给予 后退 这 手镯 , 亚瑟 .

"我不会把手镯还回去的，亚瑟。"

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɔːr] , [keɪm] [aʊt] [ə'gen] .
" **The** **woman's** **hand** **went** **into** **the** **drawer** **,** **came** **out** **again** **.**
" 这 女性的 手 去 进入 这 抽屉 , 来了 出去 再次 .

女人的手伸进抽屉，又拿出来。

[ðə; ði][hænd][held][ə; eɪ] [hiːt] [gʌn] .
The **hand** **held** **a** **heat** **gun** **.**
这 手 握住 一个 热 枪 .

那只手拿着一把热风枪。

" [noʊ] , ['ɑːrθər] .
" **No** **,** **Arthur** **.**
" 不 , 亚瑟 .

"不，亚瑟。"

[nɑːt][ðə; ði] ['breɪslət] . "
Not **the** **bracelet** **.** **"**
不是 这 手镯 . "

不是手镯。

" ['beɪbi] !
" **Baby** **!**
" 婴儿 !

"婴儿!

" ['ʌtər] [ʃɑːk] [leɪvd] [ðə; ði] ['hænsəm] ['mænz] [fitʃər] .
" **Utter** **shock** **laved** **the** **handsome** **man's** **features** **.**
" 说出 震惊 拉韦德 这 英俊的 男人的 特征 .

"英俊男子的脸上满是震惊。"

" [juː; jʊ]['wɑːntɪd] [ˌgʊd'baɪ] , ['ɑːrθər] ?
" **You** **wanted** **goodbye** **,** **Arthur** **?**
" 你 通缉 再见 , 亚瑟 ?

"你想道别吗，亚瑟？"

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
If **that's** **the** **way** **you** **want** **it** **.**
如果 那就是 这 方式 你 想 它 .

如果你希望如此的话。

[ɪf] [jʊə(r)] [ʃʊr] . "
If **you're** **sure** **.** **"**
如果 你是 当然 . "

如果你确定的话。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] . . . . ! "
" For God's sake . . . . ! "
" 为了 神的 清酒 . . . . ! "

“看在上帝的份上……！”

" [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [sliːp] , ['ɑːrθər] .
" The night of the big sleep , Arthur .
" 这 夜晚 的 这 大的 睡觉 , 亚瑟 .

“长眠之夜，亚瑟。”

" [hɜːr; hər]['fɪŋgər] [dʒɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [hiːt] ['trɪgər] .
" Her finger jerked on the heat trigger .
" 她 手指 猛地一抖 在 这 热 扳机 .

她的手指猛地扣动了热风枪的扳机。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['oʊnli]['hjuːmən]['æftər][ɔːl] .
The man was only human after all .
这 男人 曾是 仅有的 人类 后 全部 .

毕竟，他只是个凡人。

[hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] ['klʌtʃɪŋ] [taɪt] , ['presɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət][ə; eɪ][spɑːt][ə'baʊt] [wer] [hɪz; ɪz]
His hands came clutching tight , pressing frantically at a spot about where his
他的 双手 来了 紧握 紧的 , 紧迫 疯狂地 在 一个 点 关于 在哪里 他的
['neɪvl] [wʊd] [biː; bi] .
navel would be .
脐 会 是 .

他的双手紧紧抓住肚脐附近的地方，疯狂地按压着。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪt] ['fɔːrwərd]
But it was late for that , and when he fell it was straight forward
但 它 曾是 晚的 为了 那 , 和 什么时候 他 跌倒 它 曾是 直的 向前
[ænd; ənd] [daʊn] .
and down .
和 向下 .

但那时已经太晚了，他摔倒时直接向前摔了下去。

[ðə; ði]['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] [blæk] [weɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .
The woman looked at the handsome black waves of his hair .
这 女士 看起来 在 这 英俊的 黑色的 波浪 的 他的 头发 .

女人凝视着他英俊的黑色波浪卷发。

[deθ] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] .
Death doesn't change that .
死亡 不 改变 那 .

死亡并不能改变这一点。

[noʊ] , [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .
No , not immediately , it doesn't .
不 , 不是 立即地 , 它 不 .

不，不会马上发生。

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [wʌns][ænd; ənd] ['feɪntɪd] .
She sobbed once and fainted .
她 啜泣 一次 和 昏厥 .

她抽泣了一声，然后晕了过去。

[ðə; ði] [gai] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
The guy had been right , although he didn't know it .
这 盖伊 有 到过 正确的 , 虽然 他 没有 知道 它 .

虽然他自己并不知道，但他是对的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd] [bɪn] [ded] [rɔːŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ'tiː] .

And	the	woman	had	been	dead	wrong	,	although	she	didn't	know	it	.
和	这	女士	有	到过	死的	错误的	,	虽然	她	没有	知道	它	.

而这位女士大错特错了，尽管她自己并不知道。

[tʃiːf] [ʌv; əv][sɪ'kjʊrətɪ] , [dʒɑːn]['hendərsən] , [hæd; həd][ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [reɪn] , [kwɪt]

Chief	of	Security	,	John	Henderson	,	had	on	this	night	of	the	synthi	-	rain	,	quit
首席	的	安全	,	约翰	亨德森	,	有	在	这	夜晚	的	这	-	-	雨	,	辞职

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrli] .

a	little	early	.
一个	小的	早期的	.

保安主管约翰·亨德森在这场人造雨之夜提前下班了。

[hæd; həd] , [ɑːn] [ðɪs] [nɑːt] - ['veri] - ['bɪzi] [naɪt] ['gɑːtn] [hoʊm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːnər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Had	,	on	this	not	-	very	-	busy	night	gotten	home	a	little	sooner	than	usual	.
有	,	在	这	不是	-	非常	-	忙碌的	夜晚	获得	家	一个	小的	很快	比	通常	.

在这个不太忙的夜晚，我比平时早到了一些。

[ə'baʊt] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['suːnər] , [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] .

About	an	hour	and	a	half	sooner	,	to	be	precise	.
关于	一个	小时	和	一个	一半	很快	,	到	是	精确的	.

准确来说，大约提前了一个半小时。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [rɪr] [lɑːk] .

He	had	come	in	through	the	rear	lock	.
他	有	来	在	通过	这	后部	锁	.

他是从后门进来的。

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['kwaɪətli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [plænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sər'praɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .

Had	come	in	quietly	,	for	he	planned	a	little	surprise	for	his	wife	.
有	来	在	悄悄	,	为了	他	计划	一个	小的	惊喜	为了	他的	妻子	.

他悄悄地进来了，因为他打算给妻子一个惊喜。

[hæd; həd] [stʊd] ['veri]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daːkənd] ['æntiruːm,'æntirʊm] [ðæt] [led]

Had	stood	very	quietly	in	the	doorway	of	the	darkened	anteroom	that	led
有	站立	非常	悄悄	在	这	门口	的	这	变暗	接待室	那	引领

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

directly	to	the	living	room	.
直接地	到	这	活的	房间	.

他静静地站在通往客厅的昏暗前厅的门口。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] .

And	he	had	listened	.
和	他	有	听着	.

他听进去了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] .

And	he	had	watched	.
和	他	有	观看	.

他一直在旁观看。

[hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

He	came	through	the	doorway	.
他	来了	通过	这	门口	.

他从门口走了进来。

[hiː; hi] [liːnd] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][waɪf] ,

He	leaned	down	over	his	wife	,
他	倾斜	向下	超过	他的	妻子	,

他俯身靠近妻子，

[tʊk] [ðə; ði] [gʌn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] .

took	the	gun	from	her	hand	and	laid	it	on	a	table	.
采取	这	枪	从	她	手	和	铺设	它	在	一个	桌子	.

从她手中拿走枪，放在桌子上。

[hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] , [tʊk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

He	leaned	down	once	more	,	took	the	woman	in	his	arms	.
他	倾斜	向下	一次	更多的	,	采取	这	女士	在	他的	武器	.

他再次俯下身，将女子抱在怀里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	was	something	quite	impossible	to	express	in	his	eyes	.
那里	曾是	某物	相当	不可能的	到	表达	在	他的	眼睛	.

他的眼神中有一种难以言喻的东西。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [pʊt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ˈkerfəli] , [ˈstʌdid] [ðə; ði]

He	took	her	to	the	bedroom	,	put	her	down	carefully	,	studied	the
他	采取	她	到	这	卧室	,	放	她	向下	小心	,	研究	这

[ʃɑːk] - [ˈstɪfnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːrm] .

shock	-	stiffness	of	her	form	.
震惊	-	刚性	的	她	形式	.

他把她带到卧室，小心翼翼地把她放下，仔细观察她僵硬的身体。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːl] [ˈkæbɪnət] , [gɑːt] [ə; eɪ] [ˌhaɪpəˈdɜːrmɪk] , [faʊnd] [æn; ən] [ˈɑːrtəri] [ɪn] [ðə; ði]

He	went	to	a	wall	cabinet	,	got	a	hypodermic	,	found	an	artery	in	the
他	去	到	一个	墙	内阁	,	得到	一个	皮下注射	,	成立	一个	动脉	在	这

[ˈwʊmənz] [ɑːrm] .

woman's	arm	.
女性的	手臂	.

他走到墙上的柜子旁，拿出一支注射器，在女人的手臂上找到了一条动脉。

[hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [kɑːmd] , [ˈflætnd] .

Her	breathing	at	once	calmed	,	flattened	.
她	呼吸	在	一次	平静下来	,	扁平的	.

她的呼吸立刻平静下来，变得平稳。

[sliːp] - [ˈbriːðɪŋ] [naʊ] .

Sleep	-	breathing	now	.
睡觉	-	呼吸	现在	.

现在正处于睡眠呼吸状态。

[ðə; ði] [mæn] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɑːrdʒər] [ˈprɑːbləm] .

The	man	back	in	the	living	room	was	a	little	larger	problem	.
这	男人	后退	在	这	活的	房间	曾是	一个	小的	更大的	问题	.

客厅里的那个男人是个更大的问题。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈhevi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈslendər] [bɪld] .

He	was	quite	heavy	for	his	slender	build	.
他	曾是	相当	重的	为了	他的	苗条	建造	.

他身材虽瘦削，但体重却相当重。

[ˈhendərsən] [hæf] [ˈkærid] , [hæf] [ˈdrægd] ,

Henderson	half	carried	,	half	dragged	,
亨德森	一半	携带	,	一半	拖拽	,

亨德森半扛半拖地

[ðə; ði] [ˈbɑːdi] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [lɑːk] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ˈkɑːptər] [pɔːrt] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði]

the	body	out	through	the	front	lock	and	out	to	the	'	copter	port	alongside	the
这	身体	出去	通过	这	正面	锁	和	出去	到	这	-	直升机	港口	旁边	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

尸体从前门锁处出来，然后被送到房子旁边的直升机停机坪。

['ɑ:ti] ['stɝ:lɪŋz] - ['kɑ:ptər][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Artie	Sterling's	'	copter	was	there	.
阿蒂	斯特林的	-	直升机	曾是	那里	.

阿蒂·斯特林的直升机就在那里。

['hendərsən] [hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [bʌt; bət][ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] ['eni] [sɪg'nɪfɪkəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðen] .

Henderson	had	seen	it	when	he	came	home	but	there	hadn't	been	any	significance	to	it	then	.
亨德森	有	已见	它	什么时候	他	来了	家	但	那里	之前没有	到过	任何	意义	到	它	然后	.

亨德森回家时看到了它，但当时并没有觉得它有什么特别之处。

[hi:; hi] [stʌft] [ðə; ði]['bɑ:di]['ɪntu:][ðə; ði] [freɪt] [dek] .

He	stuffed	the	body	into	the	freight	deck	.
他	填充	这	身体	进入	这	货运	甲板	.

他把尸体塞进了货舱甲板。

[ðen] [hi:; hi] ['kerfəli] [lætʃt] [ðə; ði] [lɑ:k] [ʃʌt] .

Then	he	carefully	latched	the	lock	shut	.
然后	他	小心	锁扣	这	锁	关闭	.

然后他小心翼翼地把锁扣上了。

[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ['nʌmbərz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] [gli:md] ['dʌlli] [ɪn][ðə; ði][hæf] ['dɑ:rknəs] .

Registration	numbers	on	the	ship	gleamed	dully	in	the	half	darkness	.
登记	数字	在	这	船	闪闪发光	沉闷地	在	这	一半	黑暗	.

船上的注册号码在昏暗的光线下闪着微弱的光芒。

[eks] - - - [eks] . " [eks] , " [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

X	-	13	-	X	.	"	X	,	"	the	unknown	.
X	-	-	-	X	.	"	X	,	"	这	未知	.

X-13-X。“X”，未知。

" - , " [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] .

"	13	,	"	the	ill	-	fated	.
"	-	,	"	这	患病的	-	命中注定	.

“13，”不幸的。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [pʊld] [ðə; ði]['met(ə)l] [lɑ:k] [tu:; tə][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	went	back	to	the	house	,	pulled	the	metal	lock	to	behind	him	.
他	去	后退	到	这	房子	,	拉	这	金属	锁	到	在后面	他	.

他回到房子里，把金属锁拉到身后。

[hi:; hi] [stʊd] ['rɪdʒɪdli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lɔ:ŋ] [waɪl] .

He	stood	rigidly	for	a	long	long	while	.
他	站立	严格地	为了	一个	长的	长的	尽管	.

他笔直地站了很久很久。

['θɪŋkɪŋ] .

Thinking	.
思维	.

思维。

[hi:; hi] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər][set][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

He	went	over	to	the	transmitter	set	in	the	corner	of	the	room	and	looked	down	at	it	.
他	去	超过	到	这	发射机	放	在	这	角落	的	这	房间	和	看起来	向下	在	它	.

他走到房间角落里的发射机旁，低头看了看。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ʌp] , [let][ˌaɪ 'tiː]['hʌvər]['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊl] ['bʌtnz] .

He	brought	his	right	hand	up	,	let	it	hover	over	the	control	buttons	.
他	带来	他的	正确的	手	向上	,	让	它	徘徊	超过	这	控制	按钮	.

他抬起右手，悬停在控制按钮上方。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːm] [kæn; kən]['evər][biː; bi] .

The	room	was	as	silent	as	a	room	can	ever	be	.
这	房间	曾是	作为	沉默的	作为	一个	房间	能	曾经	是	.

房间里静得出奇。

[ə; eɪ] ['bʌzər] ['sʌd(ə)nli] [brækt] [aʊt] .

A	buzzer	suddenly	bracked	out	.
一个	蜂鸣器	突然	带支架	出去	.

蜂鸣器突然响起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] , ['neɪkɪd] , ['stɑːrtlɪŋ] [saʊnd] .

It	was	a	loud	,	naked	,	startling	sound	.
它	曾是	一个	大声	,	裸	,	令人震惊	声音	.

那是一种响亮、刺耳、令人震惊的声音。

[laɪk] [ə; eɪ]['bjuːgl][ɪn][æn; ən] ['empti] [tʃɜːrtʃ] .

Like	a	bugle	in	an	empty	church	.
喜欢	一个	号角	在	一个	空的	教会	.

就像空荡荡的教堂里响起号角声。

['hendərsən] [dʒɜːrk] .

Henderson	jerked	.
亨德森	猛地一抖	.

亨德森猛地一颤。

[hiː; hi] [gʌlpt] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [breθ] , [tɜːrnd] , ['nɜːrvəsli] [wet][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	gulped	in	a	trembling	breath	,	turned	,	nervously	wet	his	lips	.
他	吞咽	在	一个	发抖	气息	,	转向	,	紧张地	湿的	他的	嘴唇	.

他颤抖着吸了一口气，转过身，紧张地舔了舔嘴唇。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [frʌnt] [lɑːk] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

He	went	over	to	the	outside	front	lock	and	pulled	it	open	.
他	去	超过	到	这	外部	正面	锁	和	拉	它	打开	.

他走到外面的前门锁旁，把锁拉开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] - ['herd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][waɪd] , [waɪld] [aɪz] .

It	was	a	black	-	haired	woman	who	had	wide	,	wild	eyes	.
它	曾是	一个	黑色的	-	头发	女士	WHO	有	宽的	,	荒野	眼睛	.

那是一个黑发女人，有着一双炯炯有神、眼神狂野的眼睛。

[ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['goʊldən] - ['kʌlərd] ['moʊdoʊ] - [stræp] [bɪ'twiːn] [ded] [waɪt] [brests] .

The	woman	was	wearing	a	golden	-	colored	modo	-	strap	between	dead	white	breasts	.
这	女士	曾是	穿着	一个	金的	-	有色	模式	-	带子	之间	死的	白色的	乳房	.

这位女子双乳苍白如纸，胸前却挂着一条金色的吊带。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [hiːt] [gʌn] .

And	in	her	hand	she	clutched	a	heat	gun	.
和	在	她	手	她	紧握	一个	热	枪	.

她手里紧紧攥着一把热风枪。

" [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn] , ['bʌstər] !

"	Back	it	right	in	,	Buster	!
"	后退	它	正确的	在	,	巴斯特	!

“把球倒进去，巴斯特！”

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] .
" **The woman's voice was harsh .**
" 这 女性的 嗓音 曾是 残酷的 .

女人的声音很刺耳。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði][wʌn][aɪ][wɑːnt] , [bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [aɪm][nɑːt] [tuː] ['tʃuːzi] .
" **You're not the one I want , but right now I'm not too choosey .**
" 你是 不是 这 一 我 想 , 但 正确的 现在 我是 不是 也 挑三拣四 .

“你不是我想要的那个人，但我现在也不太挑剔。”

" ['hendərsən] ['swɑːloʊd] .
" **Henderson swallowed .**
" 亨德森 吞咽 .

亨德森咽了口唾沫。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['bækwərd] [steps] .
He took a few backward steps .
他 采取 一个 很少 落后 步骤 .

他后退了几步。

[ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] .
Then a few more .
然后 一个 很少 更多的 .

然后又有几个。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['ʃoʊldər] [nʌdʒ] [ðə; ði] [lɑːk] [ʃʌt] .
He watched the woman's shoulder nudge the lock shut .
他 观看 这 女性的 肩膀 轻推 这 锁 关闭 .

他看到女人的肩膀轻轻一碰，就把锁关上了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [kʌm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
He watched her come toward him .
他 观看 她 来 朝向 他 .

他看着她朝他走来。

" [ðæts] [fɑːr] [ɪ'nʌf] .
" **That's far enough .**
" 那就是 远的 足够的 .

“够了。”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

['wɛrz, 'hwɛrz] ['ɑːti] ['stɜːrlɪŋ] ?
Where's Artie Sterling ?
在哪里? 阿蒂 英镑 ?

阿蒂·斯特林在哪儿?

" ['hendərsən] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" **Henderson didn't say anything .**
" 亨德森 没有 说 任何事物 .

亨德森什么也没说。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [skɪn] .
The woman's skin .
这 女性的 皮肤 .

女人的皮肤。

[waɪt] .
White .
白色的 .

白色的。

['prɪzn] [waɪt] .
Prison **white** **.**
监狱 白色的 .

监狱白。

[hiː; hi] [nuː] .
He **knew** **.**
他 知道 .

他知道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sɔː] [ðə; ði] [hiːt] [gʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
The **woman** **saw** **the** **heat** **gun** **on** **the** **table** **.**
这 女士 锯 这 热 枪 在 这 桌子 .

女人看到了桌上的热风枪。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [nɑːt] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
She **smiled** **,** **not** **amused** **,** **and** **picked** **it** **up** **.**
她 微笑 , 不是 觉得好笑 , 和 挑选 它 向上 .

她笑了笑，但并不觉得好笑，然后把它捡了起来。

[ðæt] [meɪd] [tuː] ['gʌnz] ['lɛvəld] [æt; ət] ['hendərsən] .
That **made** **two** **guns** **leveled** **at** **Henderson** **.**
那 制成 二 枪支 平整 在 亨德森 .

这样一来，就有两支枪指着亨德森了。

" [wʌt] [aɪ] ['kudnt] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] .
" **What** **I** **couldn't** **do** **with** **these** **.**
" 什么 我 不能 做 和 这些 .

"这些东西我做不到。"

[ɔːl] [raɪt] , [wer] [ɪz] [hiː; hi] ?
All **right** **,** **where** **is** **he** **?**
全部 正确的 , 在哪里 是 他 ?

好吧，他在哪儿?

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" **But** **he** **didn't** **answer** **.**
" 但 他 没有 回答 .

但他没有回答。

[ə'dʒʌstmənt] [ɪz] [ə; eɪ] ['meθəd] [θɪŋ] .
Adjustment **is** **a** **method** **thing** **.**
调整 是 一个 方法 事物 .

调整是一种方法。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ræpt] : " [lʊk] , [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [wɜːrd] .
The **woman** **rapped** **:** **"** **Look** **,** **I** **got** **the** **word** **.**
这 女士 说唱 : " 看 , 我 得到 这 单词 .

这位女士说唱道："听着，我收到消息了。"

[ðeɪ] [sed] [aɪ'd] [faɪnd] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmˌbɑːdiːz] [waɪf] .
They **said** **I'd** **find** **my** **husband** **with** **somebody's** **wife** **.**
他们 说 ID 寻找 我的 丈夫 和 某人的 妻子 .

他们说我会发现我的丈夫和别人的妻子在一起。

[hɪr] .
Here **.**
这里 .

这里。

[æt; ət] - [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] .
At **327** **Residential** **.**
在 - 住宅 .

327 住宅。

[ðæt] [dʒɑːr][jʊr; jər] ['meməri] ?
That jar your memory ?
那 罐 你的 记忆 ?

那件事是否唤起了你的记忆?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] .
" It seemed to .
" 它 似乎 到 .

似乎是这样。

['hendərsən] [sed] ['sɔːftli] : " [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? "
Henderson said softly : " Your husband ? "
亨德森 说 轻轻 : " 你的 丈夫 ? "

亨德森轻声问道："你的丈夫？"

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gaɪz] [waɪf] .
Up here with a guy's wife .
向上 这里 和 一个 伙计们 妻子 .

我在这里和一位男士的妻子在一起。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ?
How do you like that ?
如何 做 你 喜欢 那 ?

你觉得怎么样?

[ðer; ðər] [eint] [ɪ'nʌf] [ʌn'meɪtɪd] [kɪdz] [ə'raʊnd] , [hiː; hi]['wɒnts][ðə; ði] ['mærid] [wʌnz] , [tuː] . "
There ain't enough unmated kids around , he wants the married ones , too . "
那里 不是 足够的 未婚 孩子们 大约 , 他 想要 这 已婚 一个 , 也 . "

未婚的孩子不够多，他也想要已婚的孩子。

" [hiː; hi] ['iznt] [hɪr] . "
" He isn't here . "
" 他 不是 这里 . "

"他不在这里。"

" [hʌ] ? " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] .
" Huh ? " a little admiration lit up the woman's eyes .
" 嗯 ? " 一个 小的 钦佩 点燃向上 这 女性的 眼睛 .

"嗯？"女人眼中闪过一丝赞赏的光芒。

" [lʊk] , [gaɪ] , [juː; jʊ][gɑːt] [gʌts] .
" Look , guy , you got guts .
" 看 , 盖伊 , 你 得到 内脏 .

"瞧，伙计，你真有胆量。"

[aɪl] [hænd][juː; jʊ] [ðæt] .
I'll hand you that .
患病的 手 你 那 .

我把那个给你。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [aɪ][ræn] [ə'krɔːs] [ə'nʌðər] [huː] [hæd; həd] [gʌts] [tuː] .
But tonight I ran across another who had guts too .
但 今晚 我 跑 穿过 其他 WHO 有 内脏 也 .

但今晚我又遇到了另一个同样有胆识的人。

[juː; jʊ] ['ɔːtə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
You oughta see him now .
你 应该 看 他 现在 .

你现在应该看看他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] [ðen] .

"	There	was	a	silence	then	.
"	那里	曾是	一个	沉默	然后	.

随后一片沉默。

[juː; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]['saɪlənsiz] .

You	take	away	the	sounds	and	there	are	always	silences	.
你	拿	离开	这	声音	和	那里	是	总是	沉默	.

去掉声音，剩下的只有寂静。

[ænd; ənd] [ðen] :

And	then	:
和	然后	:

进而：

" [ðə; ði] ['gaɪz] [maɪ] ['hʌzbənd] , [siː] ?

"	The	guy's	my	husband	,	see	?
"	这	伙计们	我的	丈夫	,	看	?

“他是我的丈夫，明白吗？”

[ænd; ənd][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

And	once	there	was	a	time	when	I	loved	him	.
和	一次	那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	喜爱	他	.

曾经有一段时间，我爱过他。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɪgjər] ['hiːd] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɔɪəlti] .

I	loved	him	hard	enough	to	figure	he'd	appreciate	a	little	loyalty	.
我	喜爱	他	难的	足够的	到	数字	他会	欣赏	一个	小的	忠诚	.

我深爱着他，所以觉得他会欣赏我的忠诚。

[aɪ][dɪd][faɪv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ðæt] [mis'teik] .

I	did	five	long	years	for	that	mistake	.
我	做过	五	长的	年	为了	那	错误	.

我为那个错误坐了五年牢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʊmən] — ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] ,

There	was	this	woman	—	even	then	he	had	them	,
那里	曾是	这	女士	—	甚至	然后	他	有	他们	,

那时他就和这个女人有关系了，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['sɪli] ['noʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn'sted]

it	seems	—	and	I	had	the	silly	notion	she	was	chasing	him	,	instead
它	似乎	—	和	我	有	这	愚蠢的	概念	她	曾是	追逐	他	,	反而

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'raʊnd] .

of	the	other	way	around	.
的	这	其他	方式	大约	.

看来——而我之前却愚蠢地以为是她在追他，而不是他追她。

[soʊ][ʃiː; ʃi][daɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

So	she	died	a	little	.
所以	她	死亡	一个	小的	.

所以她死了一点点。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][faɪv] ['jɪrz] [laɪk][aɪ] [sed] .

And	I	did	five	years	like	I	said	.
和	我	做过	五	年	喜欢	我	说	.

正如我所说，我服刑了五年。

[kɑːnt][juː; jʊ] [tel] ?

Can't	you	tell	?
不能	你	告诉	?

你难道看不出来吗?

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ˌem 'i:] ?

Can't	**you**	**see**	**it**	**on**	**me**	**?**
不能	你	看	它	在	我	?

你难道看不出来吗?

" ['hendərsən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	**Henderson**	**nodded**	**.**
"	亨德森	点头	.

亨德森点了点头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

快乐雨夜(Happy Rain Night)
第2/2页

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[waɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
White , I am .
白色的 , 我 是 .

我是白人。

[juː; jʊ][get] [ðæt] [wei] ['æftər][faɪv] ['jɪrz] .
You get that way after five years .
你 得到 那 方式 后 五 年 .

五年后你就会变成那样。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

" [ðə; ði]['wʊmən] ['bɛrd] [tiːθ] .
" The woman bared teeth .
" 这 女士 裸露 牙齿 .

女人龇牙咧嘴。

" [kɑːnt] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] , [hʌ] ?
" Can't figure it , huh ?
" 不能 数字 它 , 嗯 ?

"搞不明白吗?"

[lʊk] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['prɪzn] [juː; jʊ][get][tuː; tə] [hɪr] [θɪŋz] .
Look , even in prison you get to hear things .
看 , 甚至 在 监狱 你 得到 到 听到 事物 .

你看，即使在监狱里，你也能听到一些事情。

[laɪk] [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['hæŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði] - ['bɪznəs] - [æz; əz] - ['juːʒuəl] - [saɪn][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz]
Like I heard about him hanging out the ' business - as - usual ' sign all the years
喜欢 我 听到 关于 他 绞刑 出去 这 - 商业 - 作为 - 通常 - 符号 全部 这 年
[aɪ][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .
I was inside .
我 曾是 里面 .

就像我多年来在里面听到的那样，他一直挂着"一切照常"的牌子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊmən] , [aɪ] [miːn] .
With the woman , I mean .
和 这 女士 , 我 意思是 .

我是说和那个女人。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi]['evər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
Do you think he ever came to see me ?
做 你 思考 他 曾经 来了 到 看 我 ?

你觉得他来看过我吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][sent][ˌem 'iː] ['letərz] ?
Do you think he sent me letters ?
做 你 思考 他 发送 我 信件 ?

你觉得他给我写过信吗?

[poʊst][kɑːrdz]['iːv(ə)n] ? "
Post **cards** **even** **?** **"**
邮政 牌 甚至 ? "

甚至寄明信片?

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

"好的。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .
Yes **,** **he** **was** **here** **.**
是的 , 他 曾是 这里 .

是的，他来过这里。

[hiː; hi]['iznt] [hɪr] [naʊ] . "
He **isn't** **here** **now** **.** **"**
他 不是 这里 现在 . "

他现在不在。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" **Where** **is** **he** **?**
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

" ['hendərsən] [said] .
" **Henderson** **sighed** **.**
" 亨德森 叹了口气 .

亨德森叹了口气。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gʌnz][ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [hændz] .
He **looked** **into** **the** **guns** **in** **the** **woman's** **hands** **.**
他 看起来 进入 这 枪支 在 这 女性的 双手 .

他仔细查看了女人手中的枪支。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv]['dʒaʊ] ? "
" **Did** **you** **ever** **hear** **of** **Jao** **?** **"**
" 做过 你 曾经 听到 的 乔 ? "

你听说过Jao吗?

" [ʃʊr] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

"当然。

['gæmblɪŋ] ['sɪti] .
Gambling **city** **.**
赌博 城市 .

赌城。

[daʊn] [saʊθ] . "
Down **south** **.** **"**
向下 南 . "

南方。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] ['serə] ['hendərsən] ? "
And **did** **you** **ever** **hear** **of** **Sarah** **Henderson** **?** **"**
和 做过 你 曾经 听到 的 莎拉 亨德森 ? "

你听说过莎拉·亨德森吗?

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [maɪ][waɪf] .
" **My** **wife** .
" 我的 妻子 .

“我的妻子。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ['sɪmpli] .
" **He** **said** **it** **simply** .
" 他 说 它 简单地 .

他说的很简单。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .
It **took** **a** **few** **moments** **but** **the** **woman** **got** **it** .
它 采取 一个 很少 时刻 但 这 女士 得到 它 .

过了一会儿，那女人终于明白了。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][nɑːd] , [bɪ'gæn][tuː; tə][get][ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][stɑːrk] [aɪz] .
She **began** **to** **nod** **,** **began** **to** **get** **the** **comprehension** **in** **her** **stark** **eyes** **.**
她 开始 到 点头 , 开始 到 得到 这 理解 在 她 斯塔克 眼睛 .

她开始点头，目光炯炯，渐渐明白了什么。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] : " [aɪ] [siː] , [gai] .
She **said** **after** **a** **little** **while** **:** **"** **I** **see** **,** **guy** **.**
她 说 后 一个 小的 尽管 : " 我 看 , 盖伊 .

过了一会儿，她说：“我明白了，伙计。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .
I **know** **how** **you** **feel** **.**
我 知道 如何 你 感觉 .

我知道你的感受。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [gʌn] [aʊt] [fɔːr; fər] ?
Is **that** **what** **you** **had** **the** **gun** **out** **for** **?**
是 那 什么 你 有 这 枪 出去 为了 ?

你拔枪就是为了这个吗?

[ʌ; ɜː] [hʌ] .
Uh **huh** **.**
呃 嗯 .

嗯哼。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
I **can** **feel** **for** **you** **,** **believe** **me** **.**
我 能 感觉 为了 你 , 相信 我 .

我能体会你的感受，请相信我。

[lʊk] .
Look **.**
看 .

看。

[ju] [gɑːt][ə; eɪ][kæn; kən] ? "
Yu **got** **a** **can** **?** **"**
于 得到 一个 能 ? "

你有罐子吗?

" [wʌt] ? "
" **What** **?** **"**
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [kreɪt] .
" Crate .
" 箱 .

"箱。

[ʃɪp] .
Ship .
船 .

船。

- ['kɑːptər] .
' Copter .
- 直升机 .

直升机。

" [ə'nʌðər] ['saɪləns] .
" Another silence .
" 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

" [lʊk] .
" Look .
" 看 .

"看。

[ðeəz; ðəz][wʌn][ˌaʊt'saɪd] .
There's one outside .
有 一 外部 .

外面有一个。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] - .
I saw it when I got off the spacelators .
我 锯 它 什么时候 我 得到 离开 这 - .

我下太空舱的时候看到了它。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
I'm going to sort of borrow it for a while .
我是 去 到 种类 的 借 它 为了 一个 尽管 .

我打算借用一段时间。

[aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wiːks] [naʊ] ['tʃeɪsɪŋ] [ðæt] [bʌm] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['plænɪt] .
I've been doing it for weeks now chasing that bum all over the planet .
我已经 到过 正在做 它 为了 周 现在 追逐 那 屁股 全部 超过 这 行星 .

我已经追着那个流浪汉跑遍全球好几个星期了。

[soʊ][wʌn] [mɔːr] [wəʊnt] ['mætər] .
So one more won't matter .
所以 一 更多的 惯于 事情 .

所以多一个也无所谓。

[aɪm] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒaʊ] . [sɪ'kjʊrəti] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'm heading for Jao . Security will get it back for you .
我是 标题 为了 乔 . 安全 将要 得到 它 后退 为了 你 .

我要去乔。保安会帮你拿回来的。

[ɔːl] [aɪ][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
All I want is a little time .
全部 我 想 是 一个 小的 时间 .

我只想要一点时间。

" ['hendərsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Henderson shook his head .
" 亨德森 摇晃 他的 头 .

亨德森摇了摇头。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" You won't make it .
" 你 惯于 制作 它 .

你不会成功的。

[ðə; ði][reɪnz][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd] .
The rains have already started .
这 雨 有 已经 开始 .

雨已经开始下了。

[ɔːl] [ʃɪps] [ɑːr; ər] ['graʊndɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
All ships are grounded for the next twenty - four hours .
全部 船舶 是 接地 为了 这 下一个 二十 - 四 小时 .

所有船只停航24小时。

[sɪ'kjʊrəti] ['ɔːrdɪnəns] .
Security ordinance .
安全 条例 .

保安条例。

" [ðə; ði]['wʊmən] [snɔːtid] .
" The woman snorted .
" 这 女士 哼了一声 .

女人哼了一声。

" [aɪl] [tʃæns] [ðæt] .
" I'll chance that .
" 患病的 机会 那 .

我愿意冒险一试。

[ɔːl][aɪ][æsk][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][rɪ'pɔːrt][ðə; ði]['stoʊlən] [ʃɪp] .
All I ask from you is a few hours before you report the stolen ship .
全部 我 问 从 你 是 一个 很少 小时 前 你 报告 这 被盗 船 .

我只要求你在报告船只被盗之前预留几个小时的时间。

[get] [ˌaɪ 'tiː] ?
Get it ?
得到 它 ?

得到它?

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'tɜːrn][aɪm] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvər] [wen] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] .
And in return I'm doing you a favor when I find him .
和 在 返回 我是 正在做 你 一个 偏爱 什么时候 我 寻找 他 .

作为回报，等我找到他的时候，我会帮你一个忙。

[aɪm] ['trʌstɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] .
I'm trusting you , you trust me .
我是 信任 你 , 你 相信 我 .

我信任你，你也信任我。

" ['hendərsən] [said] .
" Henderson sighed .
" 亨德森 叹了口气 .

亨德森叹了口气。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːt] [gʌn][ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] , [lʊkt] [ʌp] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði]
He looked at his heat gun in the woman's hand , looked up then into the
他 看起来 在 他的 热 枪 在 这 女性的 手 , 看起来 向上 然后 进入 这
['wʊmənz] [aɪz] .
woman's eyes .
女性的 眼睛 .

他看了看女人手里的热风枪，然后抬头看向女人的眼睛。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She **nodded** **.**
她 点头 .

她点了点头。

[pʊt][hɪz; ɪz][gʌn] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
Put **his** **gun** **back** **on** **the** **table** **.**
放 他的 枪 后退 在 这 桌子 .

他把枪放回桌子上。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
See **what** **you** **mean** **.**
看 什么 你 意思是 .

我明白了。

[aɪ][wəʊnt] [niːd] [jɔːrz] .
I **won't** **need** **yours** **.**
我 惯于 需要 你的 .

我不需要你的。

[ə; eɪ] [diːl] ? "
A **deal** **?** **"**
一个 交易 ? "

成交吗?

" [ə; eɪ] [diːl] .
" A deal .
" 一个 交易 .

达成协议。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ] .
" He watched her go .
" 他 观看 她 去 .

他目送她离开。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] - ['kɑːptər] [teɪk] [ɔːf] .
He **listened** **to** **the** **'** **copter** **take** **off** **.**
他 听着 到 这 - 直升机 拿 离开 .

他听着直升机起飞的声音。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] ['saɪləns] .
After **that** **there** **was** **another** **silence** **in** **the** **room** **,** **a** **very** **heavy** **silence** **.**
后 那 那里 曾是 其他 沉默 在 这 房间 , 一个 非常 重的 沉默 .

之后，房间里再次陷入一片寂静，一种令人窒息的寂静。

[hiː; hi] ['sloʊli] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [trænz'mɪtɪd] [set][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
He **slowly** **crossed** **to** **the** **transmitted** **set** **in** **the** **corner** **.**
他 缓慢地 交叉 到 这 传输 放 在 这 角落 .

他缓缓走到角落里的发射台前。

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Hesitated **.**
犹豫了一下 .

犹豫了一下。

['sloʊli] [brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .
Slowly **brought** **up** **his** **hand** **and** **touched** **a** **button** **.**
缓慢地 带来 向上 他的 手 和 感动 一个 按钮 .

他缓缓抬起手，按下一个按钮。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skri:n] [keɪm] ['ɪntu:][laɪf] .

The	little	screen	came	into	life	.
这	小的	屏幕	来了	进入	生活	.

小屏幕亮了起来。

[hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] :

He	said	softly	:
他	说	轻轻	:

他轻声说道：

" ['hendərsən] [tu:; tə] [flaɪt] [naɪn] . "

"	Henderson	to	Flight	9	.	"
"	亨德森	到	航班	9	.	"

“亨德森飞往9号航班。”

" [flaɪt] [naɪn] .

"	Flight	9	.
"	航班	9	.

“9号航班。

[jes] , [tʃi:f] .

Yes	,	Chief	.
是的	,	首席	.

是的，长官。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n]['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] : " [ə; eɪ] - ['kɑ:ptər] .

"	His	voice	became	even	softer	:	"	A	'	copter	.
"	他的	嗓音	成为	甚至	更柔和	:	"	一个	-	直升机	.

他的声音变得更轻了：“一架直升机。”

[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][eks] - - - [eks] . ['paɪlət] ['ɑ:rθər] ['stɜ:rlɪŋ] .

Registration	X	-	13	-	X	.	Pilot	Arthur	Sterling	.
登记	X	-	-	-	X	.	飞行员	亚瑟	英镑	.

注册号 X-13-X。飞行员：亚瑟·斯特林。

[tʊk] [ɔ:f] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][frʌm; frəm] - .

Took	off	five	minutes	ago	from	Fraon	.
拿	离开	五	分钟	前	从	-	.

五分钟前从弗拉翁机场起飞。

['hedɪd] [fɔ:r; fər]['dʒaʊ] . "

Headed	for	Jao	.	"
标题	为了	乔	.	"

前往乔。

" [wʌn]['moʊmənt] , [tʃi:f] , [aɪl] [pʊt]['reɪdɑ:r][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

"	One	moment	,	Chief	,	I'll	put	radar	on	it	.
"	一	片刻	,	首席	,	患病的	放	雷达	在	它	.

“稍等片刻，长官，我这就给它装上雷达。”

" [ə; eɪ] [pɔ:z] .

"	A	pause	.
"	一个	暂停	.

停顿了一下。

[ðen] : " [raɪt] , [sɜ:r] .

Then	:	"	Right	,	sir	.
然后	:	"	正确的	,	先生	.

然后：“好的，先生。”

[gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .

Got	it	.
得到	它	.

知道了。

['kʌmɪŋ] [fæst] .
Coming **fast** **.**
未来 快速地 .

即将到来。

['heləvə] [nɜːrv] [ðæt] ['gaɪz] [gɑːt] .
Helluva **nerve** **that** **guy's** **got** **.**
真是太棒了 神经 那 伙计们 得到 .

那家伙胆子真大。

[dəunt][hiː; hi] [noʊ] [ɔːl] [ʃɪps] [ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['graʊndɪd] ?
Don't **he** **know** **all** **ships** **are** **supposed** **to** **be** **grounded** **?**
不 他 知道 全部 船舶 是 据称 到 是 接地 ?

难道他不知道所有船只都应该停泊吗?

" ['hendərsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Henderson** **shook** **his** **head** **.**
" 亨德森 摇晃 他的 头 .

亨德森摇了摇头。

" [its] [ɔːl] [raɪt] .
" **It's** **all** **right** **.**
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .
He **had** **a** **little** **trouble** **.**
他 有 一个 小的 麻烦 .

他遇到了一点小麻烦。

[aɪ] [geɪv] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [flaɪt] .
I **gave** **permission** **to** **continue** **flight** **.**
我 给予 允许 到 继续 航班 .

我已批准继续飞行。

['kɑːntækt]['dʒaʊ] , [tel] [ðem; ðəm][aɪ] [sed] [nɑːt][tuː; tə] ['bɑːðər] [ˌaɪ 'tiː] .
Contact **Jao** **,** **tell** **them** **I** **said** **not** **to** **bother** **it** **.**
接触 乔 , 告诉 他们 我 说 不是 到 打扰 它 .

联系 Jao，告诉他们我说过不要打扰他们。

[gɑːt] [ðæt] ? "
Got **that** **?** **"**
得到 那 ? "

明白了吗?

" [wətˈevər] [juː; jʊ] [seɪ] , [tʃiːf] .
" **Whatever** **you** **say** **,** **Chief** **.**
" 任何 你 说 , 首席 .

“您说什么都行，长官。”

[raɪt] . "
Right **.** **"**
正确的 . "

正确的。”

" [θæŋks] .
" **Thanks** **.**
" 谢谢 .

“谢谢。

" ['hendərsən] [flikt] [ðə; ði][set] [ɔːf] .
" **Henderson** **flicked** **the** **set** **off** **.**
" 亨德森 轻弹 这 放 离开 .

亨德森把灯关掉了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][gʌn][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .

He	looked	over	at	the	gun	on	the	table	.
他	看起来	超过	在	这	枪	在	这	桌子	.

他瞥了一眼桌上的枪。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

He	picked	it	up	,	took	it	with	him	into	the	bedroom	.
他	挑选	它	向上	,	采取	它	和	他	进入	这	卧室	.

他捡起它，带进了卧室。

[hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['pɪloʊ] [nekst][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['wʊmənz] [hed] .

He	laid	it	on	the	unoccupied	pillow	next	the	sleeping	woman's	head	.
他	铺设	它	在	这	空置	枕头	下一个	这	睡眠	女性的	头	.

他把它放在熟睡的女人头旁边的空枕头上。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] .

He	didn't	look	down	at	her	now	.
他	没有	看	向下	在	她	现在	.

他现在没有低头看她。

[hiː; hi]['kwaɪətli] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

He	quietly	went	back	to	the	living	room	,
他	悄悄	去	后退	到	这	活的	房间	,

他静静地回到了客厅。

[went] [tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [mə'tælɪk] [desk] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] .

went	to	a	black	metallic	desk	up	against	a	wall	.
去	到	一个	黑色的	金属	桌子	向上	反对	一个	墙	.

走到靠墙的一张黑色金属桌子旁。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] [pleɪt] ['ɪnset][ɪn][ðə; ði][lɪd]

From	it	he	took	a	very	small	box	with	a	little	gold	plate	inset	in	the	lid
从	它	他	采取	一个	非常	小的	盒子	和	一个	小的	金子	盘子	插入	在	这	盖

.

:

.

他从中取出一个很小的盒子，盒盖上镶嵌着一小块金牌。

[ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] [wiŋkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [laɪt] :

Engraving	on	the	plate	winked	up	in	the	light	:
雕刻	在	这	盘子	眨眼	向上	在	这	光	:

盘子上的铭文在光线下闪闪发光:

[frʌm; frəm] ['serə] [tuː; tə][dʒɑːn]

From	Sarah	to	John
从	莎拉	到	约翰

莎拉致约翰

['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] .

Wedding	present	.
婚礼	展示	.

结婚礼物。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['taɪni] [riːl] [ʌv; əv] [teɪp] [ˌɪn'saɪd] .

He	lifted	the	lid	,	looked	down	at	a	tiny	reel	of	tape	inside	.
他	抬起	这	盖	,	看起来	向下	在	一个	微小的	卷轴	的	磁带	里面	.

他掀开盖子，低头看了看里面一小卷磁带。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] ['ʌndər][ðə; ði][lɪd] .

He	touched	a	button	under	the	lid	.
他	感动	一个	按钮	在下面	这	盖	.

他按了一下盖子下面的一个按钮。

['mjuːzɪk] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [kwaɪt] ['sɔːftli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Music	filled	the	room	quite	softly	for	a	moment	.
音乐	已填	这	房间	相当	轻轻	为了	一个	片刻	.

房间里短暂地响起了轻柔的音乐。

['ɔːrgən] ['mjuːzɪk] .

Organ	music	.
器官	音乐	.

管风琴音乐。

['wedɪŋ] ['mjuːzɪk] .

Wedding	music	.
婚礼	音乐	.

婚礼音乐。

[ænd; ənd] [ðen] [noʊ] [mɔːr] ['mjuːzɪk] .

And	then	no	more	music	.
和	然后	不	更多的	音乐	.

然后，音乐戛然而止。

[bʌt; bət] ['vɔɪsɪz] , [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .

But	voices	,	a	man's	voice	,	and	a	woman's	voice	.
但	声音	,	一个	男人的	嗓音	,	和	一个	女性的	嗓音	.

但有声音，一个男人的声音，一个女人的声音。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrt] [wer] [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [sed] , " [aɪ] [teɪk] [ðiː] ,

When	it	got	to	the	part	where	the	woman's	voice	said	,	"	I	take	thee	,
什么时候	它	得到	到	这	部分	在哪里	这	女性的	嗓音	说	,	"	我	拿	你	,

当歌曲播放到女声说"我接受你"的时候，

[dʒɑːn] . . . " [hiː; hi] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

John	.	.	.	"	he	stopped	it	.
约翰	.	.	.	"	他	停止	它	.

约翰……"他阻止了他。

[hiː; hi] [ˌɑːr 'iː] - [riːld] [ðə; ði] [teɪp] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

He	re	-	reeled	the	tape	,	put	it	back	where	it	had	been	before	.
他	关于	-	卷曲	这	磁带	,	放	它	后退	在哪里	它	有	到过	前	.

他重新卷起磁带，放回原处。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɪ'reɪs] ['bʌt(ə)n] ,

Then	his	trembling	fingers	touched	the	erase	button	,
然后	他的	发抖	手指	感动	这	删除	按钮	,

然后，他颤抖的手指触碰到了擦除键。

[held] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['lɪt(ə)l] [riːl] [hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] .

held	it	there	until	the	entire	little	reel	had	run	off	.
握住	它	那里	直到	这	全部的	小的	卷轴	有	跑步	离开	.

一直按着它，直到整个小卷轴上的线都用完了。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [lɑːk] ,

After	that	there	wasn't	anything	else	to	do	but	go	to	the	front	lock	,
后	那	那里	不是	任何事物	别的	到	做	但	去	到	这	正面	锁	,

之后就只能去前门锁那里了。

[goʊ] [ˌaʊt'saɪd] , [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['nʌmbər] - .

go	outside	,	go	away	from	Residential	Number	327	.
去	外部	,	去	离开	从	住宅	数字	-	.

出去，离开327号住宅。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , ['veri] [dɑːrk] .

The	night	was	dark	,	very	dark	.
这	夜晚	曾是	黑暗的	,	非常	黑暗的	.

夜色漆黑，非常黑。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪn] .

A	**very**	**good**	**night**	**for**	**the**	**Rain**	**.**
一个	非常	好的	夜晚	为了	这	雨	.

今晚是个非常适合下雨的夜晚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神